Генеральный прокурор Нью Йорка Литиция Джеймс (Letitia James)

Вопрос языкового доступа в Нью-Йорке

Содержание

Как пользоваться данным руководством 5

Доступ к услугам устного и письменного перевода . 6

Языковой доступ в сфере медицинского обслуживания 11

Языковой доступ в сфере образования 13

Языковой доступ при взаимодействии с правоохранительными органами 18

Языковой доступ в процессе голосования 21

Меры правовой защиты в штате Нью-Йорк 23

Федеральные постановления и политики 28

Жалобы 33

Ссылки 39

Видеоматериалы на американском жестовом языке (ASL) к данной публикации доступны по ссылке:

ag.ny.gov/language-access

Если вы являетесь лицом с ограниченным знанием английского языка (LEP), страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, вы имеете право получать услуги и помощь в доступе к важным программам, мероприятиям и учреждениям в Нью-Йорке. Это называется **языковым доступом**.

Языковой доступ необходим для того, чтобы вы и любой другой человек в штате имели равные возможности для полноценного участия в жизни сообщества. Он поможет принимать обоснованные решения, связанные с вашим здоровьем, образованием ваших детей и местом, где вы проживаете. Также вам гарантирован равный доступ к важным государственным услугам, таким как вызов экстренной помощи, обращение в суд или продление срока действия водительских прав.

Если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, в определенных обстоятельствах вы имеете право на бесплатные услуги связи, в том числе:

- *устный перевод на ваш родной язык*

- *письменный перевод на наиболее распространенные языки в Нью-Йорке*

- *перевод на американский жестовый язык (ASL)*

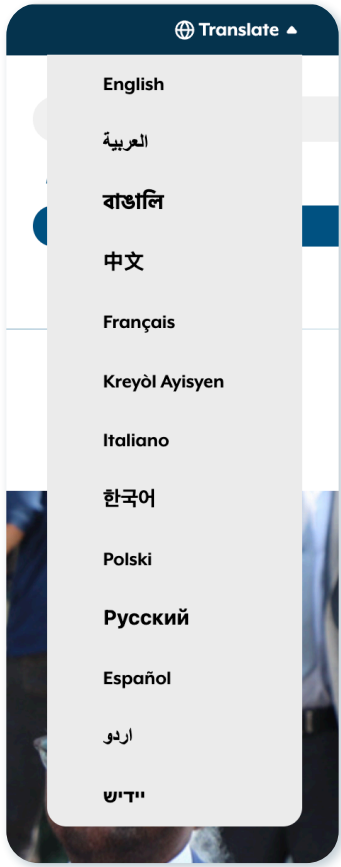
Эти права защищены законами штата и федеральными законами, которые не подлежат изменению указами или политикой президента.

Генеральная прокуратура штата Нью-Йорк (OAG) обязуется защищать эти права и обеспечивать, чтобы вы были осведомлены о своих правах на доступ к услугам на вашем языке согласно законам штата или федеральным законам.

Как пользоваться данным руководством

Мы организовали данное руководство по темам, включая:

- *ваши права на получение услуг устного и письменного перевода в штате Нью-Йорк*
- *ваши права в сфере языкового доступа при получении медицинской помощи, взаимодействии со школами, правоохранительными органами и в процессе голосования*
- *каким образом законы штата и федеральные законы защищают эти права*
- *порядок подачи жалобы в случае, если вам не были предоставлены услуги языкового доступа*



Для **юристов** *и иных представителей интересов граждан в примечаниях* **в конце данного руководства приведены ссылки** *на соответствующие законы и судебную практику.*

Примечание: Данное руководство действует по состоянию на январь 2026 года. Федеральные нормативные акты, упомянутые в настоящем документе, являются актуальными на дату его публикации, но могут быть изменены.

Доступ к услугам устного и письменного перевода

Услуги устного перевода на разговорные языки и американский жестовый язык (ASL) в штате Нью-Йорк

Существует множество ситуаций, когда вы имеете право на бесплатные услуги устного перевода или перевода на американский язык жестов (ASL). Вот наиболее распространенные ситуации, когда вам должны быть предоставлены эти услуги:

Медицинская помощь

- *При нахождении в больнице или в отделении неотложной помощи.*
- *а также при обращении в аптеку за рецептом.*[1]

Государственные услуги.

- *При обращении за услугами или льготами в государственное учреждение, такое как Департамент транспортных средств (DMV),* [2]*Совет по компенсациям работникам или Департамент налогов и финансов.*[3]
- *При обращении за услугами или льготами в агентства городов и округов, в которых действуют законы или указы о языковом доступе. К ним относятся Нью-Йорк и округа Вестчестер, Саффолк и Нассау.*[4]
- *При обращении за федеральной помощью после крупного стихийного бедствия или чрезвычайной ситуации.*[5]
- *При обращении за Medicare или Medicaid.*[6]
- *При подаче заявки на получение льгот по Американской программе льготной покупки продуктов (SNAP).*[7]
- *При обращении за экстренной помощью и другими видами временной помощи в Службу временной помощи и помощи инвалидам штата Нью Йорк, а также в местные социальные службы округа. Такие формы помощи включают денежную помощь и оплату временного жилья, приютов и коммунальных услуг.*[8]

Судебные разбирательства

- *Если вы являетесь стороной (например, истцом, ответчиком, заявителем или ответчиком) или свидетелем в уголовном или гражданском процессе в суде штата.*[9]
- *Если вы являетесь родителем или опекуном ребенка, в отношении которого ведется разбирательство в суде по семейным делам.*[10]
- *Когда вы являетесь стороной или свидетелем в гражданском или уголовном процессе в федеральном суде.*[11]
- *Когда вы являетесь стороной в судебном разбирательстве по иммиграционным делам.*[12]
- *Если вы являетесь стороной или свидетелем в разбирательстве, проводимом государственным органом по разрешению спора, и вы являетесь лицом, страдающим глухотой или дефектом слуха.*[13] *В рамках этих разбирательств разрешается ряд споров, включая отказы в удовлетворении заявлений о предоставлении льгот и лицензий, а также штрафы за нарушение закона.*

Правоохранительная система

- *Когда у вас запланирован телефонный разговор или встреча с сотрудником полиции штата Нью-Йорк.*[14] *Сотрудники полиции штата также должны предоставить вам бесплатные услуги переводчика в ходе личных встреч на месте или в полицейских участках,* [15]*за исключением случаев, когда встреча происходит в чрезвычайной ситуации или в ситуации, связанной с задержанием преступника, когда время имеет решающее значение.*[16]
- *Когда сотрудник полиции Нью-Йорка (NYPD) просит вас дать согласие на личный обыск, обыск автомобиля, дома или имущества, когда сотрудник требует вашего осознанного согласия. Это может произойти, если у офицера нет ордера на обыск или вероятной причины, а вы не находитесь под арестом.*[17]
- *Когда вы являетесь на допрос или слушание в комиссию штата по условно-досрочному освобождению.*[18]

Голосование

- *Если необходима помощь во время голосования.*[19]

Больше информации о своих правах на языковой доступ при определенных обстоятельствах вы найдете в разделах настоящего руководства, посвященных **медицинскому обслуживанию**, **школам**, **правоохранительной системе** *и* **голосованию**.

Услуги письменного перевода в штате Нью-Йорк

Некоторые ведомства и организации по закону обязаны предоставлять вам бесплатные письменные переводы документов на определенные языки. Определенная информация, например, этикетки рецептурных лекарственных препаратов и информация о вашей заработной плате и окладах, должна быть предоставлена на вашем родном языке. Другая информация, например, документы государственных органов и материалы, связанные с голосованием и выборами, будет предоставляться только на наиболее распространенных языках, помимо английского, в штате или вашем регионе. Более подробная информация об этих конкретных требованиях к переводу приведена в сносках.

Вот наиболее распространенные ситуации, когда вам должны быть предоставлены услуги письменного перевода:

Медицинская помощь

- *При посещении аптеки для приобретения рецептурных лекарственных препаратов.*[20]
- *Когда вы находитесь в больнице или отделении неотложной помощи в качестве пациента, при определенных обстоятельствах.*[21]

Государственные услуги.

- *При обращении за услугами или льготами в государственное учреждение, такое как DMV,* [22]*Совет по компенсациям работникам или Департамент налогов и финансов.*[23]
- *При обращении за услугами или льготами в учреждения городов и округов, в которых действуют законы или указы о языковом доступе на местном уровне, такие как Нью-Йорк, округа Вестчестер, Саффолк и Нассау.*[24]
- *Если вы являетесь бездомным или проживаете в приюте и взаимодействуете с Департаментом по вопросам помощи бездомным г. Нью-Йорка.*[25]
- *При обращении за Medicare или Medicaid.*[26]
- *При подаче заявления на получение льгот по SNAP.*[27]

Голосование.

- *Если вам необходима помощь в чтении письменных материалов при голосовании.*[28]

Трудоустройство.

- *При получении информации о заработной плате или вознаграждении от нового работодателя или при запросе информации о выплатах по компенсации работникам от Совета по компенсациям работникам.*[29]

Больше информации о своих правах на языковой доступ при определенных обстоятельствах вы найдете в разделах настоящего руководства, посвященных **медицинскому обслуживанию**, **школам**, **правоохранительной системе** *и* **голосованию**.

Государственные учреждения штата Нью-Йорк, обязанные предоставлять услуги устного и письменного перевода

Закон штата Нью-Йорк о языковом доступе (https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law) *распространяется на государственные учреждения, которые предоставляют услуги или льготы населению.*[30] *В настоящее время 50 государственных учреждений, включая DMV, Департамент налогообложения и финансов, Отдел по правам человека и Совет по компенсациям работникам, обязаны в соответствии с Законом о языковом доступе предоставлять переводы важных документов и услуги устного перевода.*[31] **Важные документы** *- это «любые документы в бумажном или цифровом формате, в которых содержится информация, имеющая решающее значение для получения услуг или льгот учреждения, или которые в иных случаях должны быть заполнены в соответствии с законом».*[32] *Полный список учреждений, которые должны предоставлять такие услуги языковой поддержки, можно найти в* **Справочнике по языковой поддержке штата Нью-Йорк, изданном Управлением общего обслуживания** (https://ogs.ny.gov/language-access-directory).[33]

Согласно Закону о языковом доступе, эти учреждения должны предоставлять важные документы на **12 наиболее распространенных языках, кроме английского**, *на которых говорят жители Нью-Йорка с ограниченными знаниями английского языка, согласно данным переписи населения. По состоянию на 2025 год*

- **Арабский**
- **Бенгальский**
- **Китайский**
- **Французский**
- **Гаитянско-креольский**
- **Итальянский**
- **Корейский**
- **Польский**
- **Русский**
- **Испанский**
- **Урду**
- **Идиш**[34]

Если вы пользуетесь услугами учреждения или льготами, эти учреждения должны предоставлять бесплатные услуги **устного перевода** *на ваш родной язык, даже если он не входит в число 12 наиболее распространенных языков, отличных от английского.*[35]

Закон штата о языковом доступе не распространяется на федеральные, окружные или городские учреждения, но федеральные законы и законы штата о борьбе с дискриминацией могут защищать ваши права на языковой доступ при взаимодействии с окружными и муниципальными учреждениями. Кроме того, некоторые округа и города штата Нью-Йорк приняли Закон о языковом доступе или издали собственные законы и указы о языковом доступе.

Законодательство **города Нью-Йорка** *обязывает городские учреждения, оказывающие прямые государственные услуги, обеспечивать перевод по телефону на не менее чем 100 языков.*[36] *Кроме того, эти учреждения должны перевести свои основные документы на испанский, китайский, русский, бенгальский, гаитянский креольский, корейский, арабский, урду, французский и польский языки.*[37] **В округах Вестчестер**, [38]**Саффолк**[39], **Нассау** [40]*и* **Монро**[41] *действуют свои законы, указы или планы по преодолению языкового барьера, которые требуют, чтобы учреждения, оказывающие услуги населению, оказывали услуги устного и письменного перевода.*

Языковой доступ в сфере медицинского обслуживания

Если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, вы имеете право на услуги языкового доступа при получении медицинской помощи или посещении большинства аптек в Нью-Йорке. Эти права защищены законами штата и федеральными нормативными актами.

Языковой доступ в больницах.

Все больницы общего профиля [42]в штате Нью-Йорк обязаны предоставить вам квалифицированного переводчика, если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, и получаете стационарную, амбулаторную или неотложную помощь.[43] Больницы общего профиля должны предпринять определенные шаги для обеспечения предоставления этих языковых услуг вам и всем другим пациентам, которые в них нуждаются. Такие шаги включают:

- *не заставлять вас полагаться в вопросах устного перевода на члена семьи, друга или другое лицо, не работающее в больнице, за исключением случаев, когда вы соглашаетесь привлечь это лицо в качестве переводчика, а вам были предложены бесплатные услуги переводчика, от которых вы отказались[44]*
- *определить предпочтительный язык и языковые потребности при первом обращении в больницу за медицинской помощью[45]*
- *документировать в медицинской карте ваши предпочтения и потребности, а также ваше согласие или отказ от услуг языковой помощи[46]*
- *разработать материалы для пациентов и потенциальных пациентов, в которых будет объясняться, как получить доступ к бесплатным услугам языковой поддержки[47]*
- *размещать в общественных местах объявления о бесплатных услугах языковой помощи[48]*
- *обеспечить постоянное обучение и подготовку сотрудников, которые работают непосредственно с пациентами, по вопросам важности оказания услуг языковой поддержки и о том, каким образом эти услуги могут быть доступны для пациентов.[49]*

Если вы страдаете глухотой или у вас есть дефект слуха, и вы являетесь пациентом стационара или амбулаторным пациентом, больница, как правило, должна предоставить вам квалифицированного переводчика **в течение 20 минут** *с момента подачи запроса.[50] Если вам оказывают неотложную помощь, больница, как правило, обязана предоставить вам переводчика в* **течение 10 минут** *с момента запроса.[51]*

Языковой доступ в аптеках. Согласно законодательству штата, аптеки, входящие в группу из восьми или более аптек в Нью-Йорке, которые принадлежат одному собственнику, должны предоставить вам бесплатные услуги квалифицированных переводчиков и услуги перевода, если вы - лицо со статусом LEP и обращаетесь за языковой помощью.[52] Традиционные аптеки и аптеки, отправляющие заказы по почте, должны предоставлять вам бесплатные услуги квалифицированных устных и письменных переводчиков при передаче вам информации о рецептурных лекарственных средствах или при предоставлении вами необходимой информации для подготовки профиля пациента.[53] Эти аптеки также должны предоставлять бесплатные услуги квалифицированных устных и письменных переводчиков, чтобы вы могли понять, что написано на этикетках рецептурных лекарственных препаратов, предупреждающих надписях и в других письменных материалах.[54]

Защита от дискриминации в сфере здравоохранения. Законы о борьбе с дискриминацией также защищают ваши права на языковой доступ, когда вы обращаетесь за медицинской помощью и сопутствующими услугами.

Если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, **Закон о доступном медицинском обслуживании** *(ACA) обеспечивает вам защиту от дискриминации в рамках программ и мероприятий в сфере здравоохранения, которые получают федеральное финансирование или управляются федеральным исполнительным органом.[55] Эта защита распространяется на многие больницы, клиники и дома престарелых, а также на такие услуги, как Medicaid и Medicare. Согласно действующим правилам ACA, эти программы и мероприятия в области здравоохранения также должны предусматривать предоставление бесплатных вспомогательных средств и услуг глухим и слабослышащим людям.[56] Другой закон,* **Закон о реабилитации инвалидов***, также требует, чтобы поставщики медицинских услуг, получающие федеральное финансирование, предоставляли вспомогательные средства и услуги глухим и слабослышащим людям.[57]*

Закон о защите прав граждан США с инвалидностью *предъявляет аналогичные требования ко всем частным и государственным медицинским учреждениям и поставщикам медицинских услуг, независимо от того, получают ли они федеральные средства.[58]*

Закон штата Нью-Йорк о правах человека *требует, чтобы больницы и клиники штата Нью-Йорк предоставляли вспомогательные средства и услуги глухим и слабослышащим пациентам.[59]* **Закон штата Нью-Йорк о правах человека** *устанавливает аналогичные требования к больницам и медицинским клиникам в г. Нью-Йорке.[60]*

Языковой доступ в сфере образования

Государственные школы Нью-Йорка должны обеспечить равные возможности для обучения и участия в школьных мероприятиях учащимся, изучающим английский язык (ELL), [61]*глухим и слабослышащим учащимся. Если вы - родитель со статусом LEP, страдающий глухотой или имеющий дефекты слуха, вы также имеете право на услуги языкового доступа при взаимодействии со школой, где учится ваш ребенок. Эти права защищены федеральными законами и законами штатов.*

Меры защиты для учащихся, изучающих английский язык

В соответствии с федеральным законодательством и законодательством штата, государственные школы должны обеспечить учащимся со статусом ELL равные возможности для обучения и использования школьных ресурсов.

Федеральная правовая защита. *Федеральный закон о равных возможностях в образовании (EEOA) требует, чтобы школьные округа предоставляли языковую поддержку и услуги, направленные на устранение языкового барьера среди учащихся.* [62] *Школы должны обеспечить, чтобы любые альтернативные образовательные программы для учащихся со статусом ELL предусматривали образовательные возможности, равные тем, которыми пользуются англоязычные учащиеся в округе.* [63] *Аналогичным образом, раздел VI Закона о гражданских правах 1964 года запрещает школам дискриминировать учащихся со статусом ELL по признаку их национального происхождения, предоставляя им образование более низкого качества.* [64]

Другой федеральный закон, Закон об образовании лиц с ограниченными возможностями (IDEA), предусматривает защиту языкового доступа для учащихся с ограниченными возможностями и их родителей или опекунов, включая следующее:

- *Школьные округа должны оценивать учащихся при распределении их на получение специальных услуг или участие в индивидуальных образовательных программах (IEP) на том языке, который наиболее удобен для них.* [65]
- *Сотрудники IEP должны учитывать языковые и коммуникативные потребности учащихся при разработке образовательных программ.* [66]
- *Школы, получающие федеральное финансирование для обучения учащихся с ограниченными возможностями, должны переводить документы, связанные с оценкой и распределением учащихся с ограниченными возможностями, на родной язык родителей, за исключением случаев, когда это явно не представляется возможным.* [67]

Правовая защита штата. *Законы и нормативные акты штата Нью-Йорк предусматривают дополнительные меры защиты для учащихся, изучающих английский язык (ELL).*

В штате Нью-Йорк школьные округа должны предоставлять учащимся со статусом ELL равный доступ ко всем предлагаемым ими программам и услугам.[68] Конституция штата Нью-Йорк гарантирует всем детям право на полноценное базовое образование, независимо от языкового барьера.[69] Кроме того, законы нескольких штатов запрещают дискриминацию в отношении учащихся по признаку инвалидности, национального происхождения, расы и других защищенных статусов.[70]

Другие законы и нормативные акты штата требуют, чтобы школьные округа предоставляли учащимся со статусом ELL определенные удобства и услуги:[71]

- *Школьные округа штата Нью-Йорк должны проводить диагностический скрининг всех новых учащихся, чтобы выявить учащихся со статусом ELL.[72] Скрининг должен проводиться лицом, которое может общаться на родном языке учащегося, если в семье учащегося говорят на языке, отличном от английского.[73]*
- *Учащимся, отнесенным к категории ELL, округа должны предложить программы билингвального образования или программу «Английский как новый язык» (ранее известную как «Английский в качестве второго языка» — English as a Second Language, или «ESL»), которые учитывают важные государственные стандарты и требования.[74] Узнать больше об этих программах можно в Руководстве для родителей детей, изучающих английский язык в штате Нью-Йорк (https://www.nysed.gov/bilingual-ed/guide-parents-english-language-learners-and-multilingual-learners-new-york-state), изданном Департаментом образования штата Нью-Йорк, которое доступно на 26 языках.*

Чартерные школы *должны соблюдать все федеральные требования и требования штата по выявлению и оценке учащихся со статусом ELL. Также чартерные школы должны предлагать программы билингвального образования или программу «Английский как новый язык», которые отвечают тем же стандартам штата, что и для государственных школ, либо они должны предоставлять "альтернативную образовательную программу по изучению языка, основанную на научных исследованиях и одобренную их чартерной организацией".[75]*

Учащиеся со статусом ELL **государственных школ г. Нью-Йорка** *пользуются дополнительной правовой защитой. В соответствии с соглашением, которое вступило в силу в судебном порядке, и известно как декрет о согласии, система государственных школ города обязана разработать методику выявления учащихся со статусом ELL и систему языковых сервисов, которые обеспечивали бы учащимся со статусом ELL адекватное билингвальное образование.[76]*

Средства защиты для учащихся, страдающих глухотой и имеющих дефекты слуха

Федеральная правовая защита. *Закон об образовании лиц с ограниченными возможностями (IDEA) требует, чтобы государственные школы предоставляли глухим и слабослышащим учащимся K-12 вспомогательные услуги, которые позволят им достичь результата в образовании соответственно их возрасту и способностям.*[77]

Закон о защите прав граждан США с инвалидностью и Закон о реабилитации инвалидов обеспечивают защиту глухих и слабослышащих учащихся, которая может выходить за рамки таковой, предусмотренной IDEA.[78] *Например, ADA требует, чтобы школы обеспечивали условия, способствующие в равной степени эффективному общению с глухими и слабослышащими учащимися, как и с учащимися, у которых нет дефектов слуха.*[79] *Согласно ADA также требуется, чтобы школы уделяли приоритетное внимание предпочтениям глухих и слабослышащих учащихся касательно видов вспомогательных средств и услуг, которые они получают.*[80]

Условия, которые школы должны предоставлять в соответствии с этими законами, зависят от индивидуальных потребностей каждого учащегося. Они могут включать, в зависимости от ситуации, логопедическую помощь,[81] *услуги стенографирования, конспекты лекций,*[82] *предпочтительные места в аудитории, систему с частотной модуляцией (FM) или специально обученного преподавателя для глухих и слабослышащих.*[83]

Меры защиты, предусмотренные ADA, распространяются на государственные и частные школы.[84] *Защита, предусмотренная Законом о реабилитации инвалидов, распространяется на государственные школы и частные школы, получающие федеральное финансирование.*[85] *И ADA и Закон о реабилитации инвалидов применимы в отношении колледжей и университетов.*[86]

Правовая защита штата. *Закон штата Нью-Йорк запрещает дискриминацию глухих и слабослышащих учащихся.*[87]

Защита родителей и опекунов

В соответствии с федеральным законодательством и законодательством штата школы должны предлагать услуги, которые помогут родителям со статусом **LEP, страдающим глухотой или дефектами слуха***, принимать активное участие в образовании своих детей. Школы также должны оказывать специальную поддержку* **родителям учащихся со статусом ELL**. *Эти меры защиты в равной степени касаются и опекунов, приемных родителей и всех других взрослых лиц, под чьей опекой находится учащийся.*

Федеральная правовая защита. *Федеральные законы о борьбе с дискриминацией требуют, чтобы государственные школы при определенных обстоятельствах предоставляли вспомогательные средства и услуги родителям со статусом LEP, страдающим глухотой и дефектами слуха. Например, школы должны предоставлять сурдопереводчиков для глухих и слабослышащих родителей на мероприятиях, организованных школой и посвященных образованию их детей, например, на родительских собраниях.*[88] *Школы также должны предлагать условия, которые помогут родителям со статусом LEP, страдающим глухотой и дефектами слуха, учащихся с ограниченными возможностями, принимать активное участие в планировании и принятии решений касательно вопроса IEP у их детей.*[89]

Правовая защита штата. *Все школьные округа штата Нью-Йорк должны предоставлять родителям учащихся со статусом ELL соответствующую информацию в целях оказания поддержки их детям в образовании. Каждый округ должен предложить этим родителям провести высококачественную ознакомительную сессию, где будет представлена важная информация о программах для их детей, а также о стандартах штата и ежегодных оценках.*[90]

Не реже одного раза в год представители округов должны проводить встречи с родителями каждого учащегося со статусом ELL, чтобы обсудить прогресс в освоении языка и цели программы обучения ребенка.[91] *Эти собрания должны проводиться отдельно от других собраний, проводимых для всех родителей, например, родительских собраний и ежеквартальных собраний по вопросам успеваемости.*[92] *На этих встречах представители округов должны предоставить родителям со статусом LEP квалифицированного переводчика, владеющего языком или способом коммуникации, который наиболее понятен родителю.*[93]

Особые меры защиты применяются и в отношении **школьной дисциплины.** *Когда школа планирует отстранить ученика от занятий на срок до пяти дней:*

- *Школа должна немедленно уведомить родителей учащегося в письменной форме на их родном языке или посредством удобного для них способа коммуникации.*[94]
- *В уведомлении должно быть представлено описание инцидента и информация для родителей об их праве запросить проведение безотлагательной неформальной беседы с директором школы, чтобы оспорить решение об отстранении от занятий.*[95]
- *Неформальная беседа, если она организуется, должна проходить на родном языке для родителей, либо посредством удобного для них способа коммуникации.*[96]

Если отстранение от занятий длится более пяти дней, учащийся имеет право на объективное разбирательство.[97] *В ходе разбирательства интересы учащегося может представлять адвокат, который также может допрашивать свидетелей и представлять доказательства.*[98] *Учащиеся со статусом ELL и родители со статусом LEP могут потребовать, чтобы школа предоставила переводчика в случае проведения объективного разбирательства.*[99]

Если вы являетесь родителем ученика **государственной школы города Нью-Йорка (NYCPS),** *вы имеете право на услуги письменного и устного перевода, если вам требуется языковая помощь для общения с сотрудниками NYCPS.*[100] *Более подробная информация о правах на языковой доступ при общении с сотрудниками NYCPS представлена на веб-сайте NYCPS* (https://www.schools.nyc.gov/school-life/school-environment/hello) *и в Билле о правах родителей* ((https://www.schools.nyc.gov/school-life/know-your-rights/parents-bill-of-rights).

Языковой доступ при взаимодействии с правоохранительными органами

Ваши права на языковой доступ при взаимодействии с правоохранительными органами зависят от того, с каким ведомством вы имеете дело.

Полиция штата Нью-Йорк.

Как и другие государственные учреждения, на которые распространяется Закон штата Нью-Йорк о языковом доступе, полиция штата обязана предоставлять услуги устного перевода на любой язык, которым вы владеете.[101] Они также должны обеспечить перевод важных документов учреждения на 12 наиболее распространенных языков, отличных от английского, на которых говорят жители со статусом LEP в Нью-Йорке.[102]

Кроме того, сотрудники и другие работники полиции штата должны предоставлять вам бесплатные услуги перевода во время телефонных разговоров и заранее запланированных встреч.[103] Они также должны предоставить вам бесплатные услуги переводчика в ходе личных встреч на месте или в полицейских участках,[104] за исключением случаев, когда встреча происходит в чрезвычайной ситуации или в ситуации, связанной с задержанием преступника, когда время имеет решающее значение.[105] Полиция штата обязана предложить вам услуги устного перевода в ходе арестов при определенных обстоятельствах, когда время не критично.[106]

Департамент полиции города Нью-Йорк (NYPD).

Согласно законодательству города Нью-Йорка полиция города обязана предлагать услуги языкового доступа, в том числе:

- *бесплатные услуги устного перевода*
- *переводы наиболее часто используемых документов полиции Нью-Йорка*
- *размещение вывесок, информирующих о таких услугах языкового доступа[107]*

Если вам нужны услуги переводчика, NYPD должен предоставить переводчика, сертифицированного NYPD, или воспользоваться услугами собственной языковой службы.[108] Однако политика NYPD позволяет офицерам привлекать взрослых «лиц, владеющих двумя языками, если необходима немедленная помощь в работе с лицами со статусом LEP, в целях установления факта совершения преступления, оказания или получения медицинской помощи или задержания преступников.»[109] Однако, ни при каких обстоятельствах в случае каких-либо происшествий с привлечением полиции, не следует привлекать в качестве переводчиков детей.[110]

Домашнее насилие

В любой точке штата Нью-Йорк, *если вы являетесь жертвой или пострадавшим в ходе преступления в семье (домогательство, угрозы, преследование или сексуальное насилие), любой сотрудник правоохранительных органов или прокурор, расследующий инцидент, должен предоставить вам письменное уведомление о ваших законных правах на понятном английском, испанском, китайском или русском языке. В таком уведомлении, помимо прочего, должно быть указано следующее:*

- *номер круглосуточной горячей линии штата Нью-Йорк по вопросам домашнего и сексуального насилия, которая может предоставить информацию на множестве языков (***звонить по номеру 1-800-942-6906** *или* **отправить текстовое сообщение по номеру 1-844-997-2121**)
- *инструкции для глухих и слабослышащих людей по номеру 711*[111]

Если вы пережили или стали жертвой домашнего насилия, дополнительная информация о помощи и поддержке представлена на веб-сайте Управления штата Нью-Йорк по борьбе с домашним насилием (https://opdv.ny.gov/survivors-victims).

Служба иммиграционного и таможенного контроля (ICE).

Если сотрудники ICE придут к вам домой или остановят вас для допроса, вы имеете право хранить молчание. Вы также имеете право отказаться подписывать любые документы, которые вы не можете прочесть. Согласно политике ICE, учреждения ICE должны предоставлять задержанным со статусом LEP, страдающим глухотой или имеющим дефекты слуха, помощь в общении, включая вспомогательные средства и услуги, услуги устного и письменного перевода.[112] *Однако эта политика может быть реализована только самой ICE и может измениться.*

Права на языковой доступ для лиц, страдающих глухотой и имеющих дефекты слуха, в соответствии с федеральным законодательством

Если вы лицо, страдающее глухотой и имеющее дефект слуха, то в соответствии с федеральным законодательством вы вправе получить языковую поддержку при общении с правоохранительными органами.

Закон о защите прав граждан США с инвалидностью *применяется в вопросах взаимодействия с правоохранительными органами штата и местными органами власти, включая аресты и допросы, проводимые правоохранительными органами штата, округа и муниципалитета.[113] К таким учреждениям относятся полиция штата, окружные шерифы, городские полицейские управления и другие местные полицейские управления. Согласно ADA, сотрудники правоохранительных органов должны предоставлять лицам, страдающим глухотой и имеющим дефект слуха,* **разумные удобства** *для эффективного взаимодействия, например, услуги переводчиков или вспомогательные средства.[114] Сотрудники должны предоставить разумные удобства, когда вы об этом просите или когда есть очевидная необходимость.[115] Однако то, является ли конкретное приспособление разумным, зависит от обстоятельств встречи. Кроме того, сотрудники могут не иметь возможности предоставить какое-либо приспособление в чрезвычайной ситуации или если это может поставить под угрозу безопасность сотрудников или других лиц, привести к уничтожению доказательств или помешать законным действиям правоохранительных органов.[116]*

Закон о реабилитации инвалидов *обеспечивает аналогичную защиту при взаимодействии с федеральными органами исполнительной власти, включая ICE.117 Этот закон также распространяется на правоохранительные органы штатов, округов и местные органы власти, которые получают федеральное финансирование.[118]*

Конституционная гарантия.

Конституция США предусматривает определенные ограниченные мерызащитыязыковогодоступаврамкахуголовныхрасследований, проводимых сотрудниками правоохранительных органов штатов и федеральных органов. Если сотрудники полиции не зачитали вам предупреждение Миранды на понятном для вас языке, любые ваши показания, которые могут быть использованы против вас, не могут быть приняты в суде в качестве доказательства вашей вины в уголовном процессе.[119] Аналогичным образом, если сотрудники полиции просят вас добровольно дать согласие на обыск вашей одежды, автомобиля, дома или другого имущества, вы должны быть в состоянии понять их просьбу.[120] Если вы не понимаете суть требования, но сотрудники все равно проводят обыск, ваш адвокат может оспорить право прокурора использовать в качестве доказательства преступления любые предметы, обнаруженные сотрудниками во время обыска.[121]

Языковой доступ в процессе голосования

Если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, вы имеете право на бесплатную языковую помощь при голосовании в Нью-Йорке.

Федеральный закон об избирательных правах (VRA)

Федеральный закон об избирательных правах (VRA) запрещает практику или процедуры голосования, которые являются дискриминационными по отношению к лицам, страдающим глухотой или дефектами слуха, или представителям языковых меньшинств.[122] VRA определяет представителей языковых меньшинств как "лиц, являющихся американскими индейцами, американцами азиатского происхождения, уроженцами Аляски или лиц испанского происхождения".[123] Кроме того, федеральное законодательство требует, чтобы материалы, связанные с выборами, и системы голосования были доступны для представителей языковых меньшинств со статусом LEP.[124]

Если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, в соответствии с VRA вам разрешено привести с собой любое лицо по вашему выбору, которое поможет вам проголосовать, при условии, что это лицо не является вашим работодателем или представителем профсоюза.[125]

Согласно VRA некоторые округа штата Нью-Йорк должны предоставлять дополнительную языковую помощь на языках конкретных языковых меньшинств.[126] Эта необходимая помощь включает перевод материалов для голосования, таких как бюллетени, формы регистрации избирателей, уведомления о голосовании, инструкции, помощь и другие материалы и информацию, связанные с выборами.[127]Следующие округа штата Нью-Йорк должны оказывать языковую помощь представителям перечисленных языковых меньшинств:

- *Округ Бронкс: Испаноязычные американцы*
- *Округ Кингс: Испаноязычные американцы и китайцы, включая тайваньцев*
- *Округ Монро: Испаноязычные американцы*
- *Округ Нассау: Испаноязычные американцы*
- *Округ Нью-Йорк: Испаноязычные американцы и китайцы, включая тайваньцев*
- *Округ Куинс: Испаноязычные американцы; индийцы, включая сикхов; бангладешцы; китайцы, включая тайваньцев; и корейцы*
- *Округ Саффолк: Испаноязычные американцы*
- *Округ Вестчестер: Испаноязычные американцы[128]*

Закон штата Нью-Йорк об избирательных правах (NYVRA).

В Нью-Йорке действует собственный Закон об избирательных правах, который требует оказания дополнительной поддержки избирателям со статусом LEP на местных избирательных участках. NYVRA требует от местных юрисдикций (например, округов, городов, поселков, деревень и школьных округов) и избирательных комиссий предоставлять материалы для голосования на языках, отличных от английского, придерживаясь определенных условий. Эти условия включают:

- *Более двух процентов граждан, достигших избирательного возраста в местной юрисдикции, являются представителями со статусом LEP одной группы языкового меньшинства.*[129] *В местной юрисдикции должно быть 300 или более таких граждан.*[130]
- *Более 4000 граждан, достигших избирательного возраста в местной юрисдикции, являются представителями со статусом LEP одной группы языкового меньшинства.*[131]

Если выполняется любое из этих условий, местные органы власти или избирательная комиссия должны предоставить следующие средства языковой поддержки на соответствующем языке или языках, не являющихся английским:

- *бюллетени для голосования*
- *уведомления о регистрации или голосовании*
- *формы и инструкции*
- *помощь в голосовании*
- *другие материалы или информация, связанные с выборами*[132]

Избирательная комиссия штата Нью-Йорк публикует списки местных юрисдикций, которые оказывают языковую помощь избирателям. Эти списки, а также дополнительная информация о NYVRA представлены на веб-сайте Избирательной комиссии штата Нью-Йорк (https://elections.ny.gov/john-r-lewis-voting-rights-act-new-york).

Меры правовой защиты в штате Нью-Йорк

Множество государственных и местных законов, указов и политик защищает ваши права на доступ к языковым услугам в Нью-Йорке. Некоторые из этих законов **запрещают дискриминацию** *по признаку языка, на котором вы говорите, или вашей способности слышать. Другие законы требуют от государственных органов, поставщиков медицинских услуг, аптек, судов, избирательных участков, работодателей и многих других служб и организаций* **принимать активные меры** *для предоставления вам языковых удобств, помощи и услуг.*

Законы, запрещающие дискриминацию

Законы штата и местные законы о борьбе с дискриминацией запрещают два основных вида дискриминации, связанных с языковым доступом:

- *Дискриминация в отношении тех, кто не владеет английским языком в совершенстве, может быть дискриминацией по национальному признаку, если она мотивирована предубеждением по отношению к людям определенной национальности.*[133]
- *Отказ в предоставлении разумных удобств или отказ в предоставлении услуг глухим или слабослышащим людям может быть дискриминацией по признаку инвалидности.*[134]

Закон штата Нью-Йорк о правах человека (https://dhr.ny.gov/new-york-state-human-rights-law?page=0) *запрещает эти два вида дискриминации, а также дискриминацию по признаку расы, гражданства, иммиграционного статуса, пола, сексуальной ориентации и ряда других защищаемых статусов. Такие меры защиты от дискриминации применяются в нескольких сферах:*

- *трудоустройство*
- *образование*
- *жилищный вопрос*
- *места общественного пользования, такие как медицинские клиники и больницы, магазины розничной торговли, рестораны, гостиницы, кинотеатры, детские сады и общественные здания*[135]

Закон штата Нью-Йорк о гражданских правах *также может защищать ваше право на языковой доступ в определенных обстоятельствах. Закон о гражданских правах запрещает любому физическому лицу, предприятию, работодателю, государственному органу или местному органу власти нарушать ваши гражданские права.*[136] *Эти права включают возможность работать, получать образование, пользоваться жильем и иметь доступ к магазинам, предприятиям, транспортным услугам, в государственные учреждения и другие места, открытые для публики, без дискриминации по признаку национальной принадлежности или инвалидности.*[137]

На местном уровне аналогичную защиту предлагают несколько городов в штате Нью-Йорк. **Закон о правах человека города Нью-Йорка** *запрещает дискриминацию по признаку инвалидности и национальной принадлежности в сфере занятости, жилья, кредитования и общественных услуг.*[138] *Другие города, в том числе Буффало, Рочестер и Олбани, ввели собственные законы о борьбе с дискриминацией, которые запрещают дискриминацию по признаку инвалидности и национальной принадлежности.*[139]

Закон штата Нью-Йорк о языковом доступе

В соответствии с Законом штата Нью-Йорк о языковом доступе(https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law)*, государственные учреждения, предоставляющие услуги или льготы населению, должны обеспечить доступность своих услуг для лиц со статусом LEP.*[140] *Эти учреждения должны, среди прочего, переводить все важные документы на 12 наиболее распространенных языков, кроме английского, на которых говорят жители Нью-Йорка со статусом LEP:* [141]*испанский, китайский, русский, идиш, бенгальский, корейский, гаитянский креольский, итальянский, арабский, польский, французский и урду.*[142]

Важные документы *- это бумажные и электронные документы, содержащие информацию, необходимую для получения услуг или льгот учреждения, а также документы, которые вы обязаны заполнить по закону.*[143] *Эти учреждения также должны предоставлять бесплатные услуги переводчика на вашем родном языке, даже если ваш родной язык не входит в число 12 наиболее распространенных языков.*[144] *Узнать больше о Законе о языковом доступе можно в разделе «Доступ к услугам устного и письменного перевода" настоящего руководства.*

Закон штата о языковом доступе не распространяется напрямую на федеральные, окружные или городские учреждения. Тем не менее, некоторые округа и города приняли Закон о языковом доступе или издали собственные законы и указы о языковом доступе.

Полезные языковые ресурсы представлены на веб-сайте Управления по вопросам языкового доступа(https://ogs.ny.gov/language-access-resources), включая следующее:

- *брошюра с информацией о правах на языковой доступ*
  - https://ogs.ny.gov/know-your-rights#:~:text=Download%20the%20Your%20Language%20Access%20Rights%20Brochure
- *карточка "Я говорю"*
  - https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/02/2025-ola-ispeak-card-web.pdf
- *переведенные формы и документы*
  - https://ogs.ny.gov/translated-documents
- *передовой опыт в области устного перевода на американский жестовый язык (ASL) и переводческих проектов*
  - https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2025/01/best-practices-for-working-with-an-asl-interpreter.pdf
  - https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/09/10-best-practices-for-translation-projects.pdf

Кроме того, некоторые государственные и местные учреждения имеют отделы, которые ведут списки ресурсов и координируют услуги по обеспечению доступности для жителей Нью-Йорка, страдающих глухотой и имеющих дефекты слуха. Некоторые из этих учреждений:

- *Управление штата Нью-Йорк по делам лиц, страдающих глухотой, слепотой и дефектами слуха*
  - https://www.ny.gov/programs/new-york-state-deaf-deafblind-and-hard-hearing-office
- *Управление мэра города Нью-Йорка по делам лиц с нарушениями развития*
  - https://www.nyc.gov/site/mopd/resources/resources.page
- *Управление округа Вестчестер по делам лиц с нарушениями развития*
  - https://disabled.westchestergov.com/
- *Управление округа Саффолк по делам лиц с нарушениями развития*
  - https://www.suffolkcountyny.gov/Elected-Officials/County-Executive/People-With-Disabilities
- *Управление округа Нассау по делам лиц с ограниченными возможностями по здоровью*
  - https://www.nassaucountyny.gov/3295/For-Disabled-Residents

Некоторые законы штата Нью-Йорк защищают ваши права на доступ к языковой поддержке в рамках **определенных программ, услуг и мероприятий.** *К ним относятся:*

- **Голосование и выборы**. *Закон Джона Р. Льюиса о правах избирателей в штате Нью-Йорк (NYVRA) (https://ag.ny.gov/resources/organizations/new-york-voting-rights-act) требует, чтобы избирательные комиссии и местные юрисдикции, например, округа, города, поселки, деревни и школьные округа, предоставляли материалы для голосования на языках, отличных от английского, при определенных обстоятельствах.*[145] *Больше информации о NYVRA представлено в разделе « Языковой доступ в процессе голосования» настоящего руководства.*
- **Судебные разбирательства.** *Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика, если вы являетесь стороной (например, истцом, обвиняемым, заявителем или ответчиком) или свидетелем в гражданском или уголовном процессе в суде штата, либо если вы являетесь заинтересованным родителем или опекуном в суде по семейным делам.*[146] *Судебная система штата Нью-Йорк также предусматривает бесплатные услуги переводчика, если вы пользуетесь услугами, не связанными с судебными заседаниями, которые оказывает суд штата.*[147] *Другие законы штата требуют, чтобы суды штата переводили важные документы, в том числе охранные ордера, обычно называемые «ограничительными ордерами», выдаваемые в ходе бракоразводных процессов, разбирательств по вопросам опеки над детьми, алиментов и других разбирательств в судах по семейным делам.*[148]
- **Медицинская помощь.** *В соответствии с Биллем о правах пациентов больниц вы должны получить полную информацию о своем диагнозе и всю информацию, необходимую для дачи информированного согласия на любое лечение, которое вы получаете в больнице.*[149] *Это означает, что если вы лицо со статусом LEP, страдаете глухотой или имеете дефекты слуха, больницы должны предоставить вам квалифицированного переводчика, который поможет вам понять эту информацию.*[150] *Больницы также должны разработать программу языковой поддержки, принять меры для определения пациентов, нуждающихся в языковой поддержке, и подготовить материалы, в которых будет кратко изложено, как получить доступ к бесплатным услугам языковой поддержки.*[151]

  Аптечные сети должны предоставлять пациентам со статусом LEP услуги устного и письменного перевода рецептов и других письменных материалов.[152]

- **Трудоустройство.** *Если вы только что устроились на работу, ваш работодатель должен предоставить вам информацию о вашей заработной плате на вашем родном языке.*[153] *Если вы получили травму на рабочем месте и обращаетесь за информацией, услугами или пособиями в Совет по компенсациям работникам штата, вам должны быть предоставлены переводы важных документов и услуги устного перевода.*[154] *Кроме того, в соответствии с Законом штата о правах человека, ваш работодатель не имеет права дискриминировать вас как сотрудника или соискателя на основании инвалидности или национальной принадлежности, а также других защищенных статусов.*[155]
- **Образование.** *Вы и ваша семья имеете права языкового доступа в школе.* **Государственные школьные** *округа должны предоставлять специальные условия и услуги для учащихся, изучающих английский язык (ELL). Эти условия и услуги включают программы билингвального образования или обучения английскому языку как новому.*[156] *Кроме того, если вы являетесь родителем учащегося со статусом ELL, работники государственных школ должны встретиться с вами и предоставить вам важную информацию на вашем родном языке или при помощи соответствующего средства взаимодействия.*[157] **Чартерные школы** *должны предоставлять учащимся со статусом ELL услуги, аналогичные и равные тем, которые предоставляются государственными школами.*[158]

  Государственные законы о борьбе с дискриминацией защищают ваши права на языковой доступ **как в государственных, так и в частных школах**. *Эти законы обязывают школы создавать разумные условия для учащихся, страдающих глухотой и дефектами слуха, и запрещают дискриминацию по признаку национальной принадлежности, а также по другим защищенным признакам.*[159]

  Больше информации о защите прав учащихся и родителей на языковой доступ представлено в разделе «Языковой доступ в сфере образования" настоящего руководства.

Это лишь некоторые из программ, услуг и мероприятий, которые должны предусматривать для вас услуги и особые условия для языкового доступа согласно законодательству штата Нью-Йорк. Другие законы требуют, чтобы были переведены важные документы и информация. Например:

- *информация, связанная с ипотечным кредитованием и обращением взыскания*[160]
- *условия обслуживания платформ социальных сетей*[161]
- *неотложная помощь жертвам изнасилования*[162]
- *договоры на оказание помощи иммигрантам*[163]

В совокупности эти и другие законы штата обеспечивают надежные права языкового доступа и ресурсы, которые не могут быть аннулированы или «ослаблены» федеральным правительством.

Федеральные постановления и политики

Федеральные постановления и политика не влияют на ваши права на языковой доступ в штате Нью-Йорк в соответствии с **законами штата и местными законами.**[164] *Кроме того,* **федеральные законы** *по-прежнему обеспечивают важную базовую защиту для вас и миллионов жителей Нью-Йорка и гостей нашего штата со статусом LEP, страдающих глухотой и дефектами слуха. Только Конгресс имеет право изменять федеральные законы, а не президент или федеральные ведомства.*

Какими полномочиями обладает президент?

Согласно Конституции США, Конгресс отвечает за принятие законов, а президент отвечает за обеспечение их «добросовестного исполнения» или надлежащего выполнения.[165] *Один из способов, которым президенты могут использовать указанные полномочия, заключается в издании письменных директив, называемых* **указами**, *которые предписывают федеральным ведомствам и другим органам, как они должны толковать и применять федеральные законы посредством политики и прочих мер.*

Федеральные указы и политики

1 марта 2025 года президент подписал указ, объявляющий английский язык официальным языком Соединенных Штатов. Этот указ также отменил ранее принятый указ, который предписывал ведомствам улучшить услуги обеспечения языкового доступа.[166] *Согласно указу от марта 2025 года Департамент юстиции США (DOJ) попросил федеральные ведомства принять различные меры для исполнения указа президента.*[167] *Эти меры включают оказание услуг только на английском языке, когда это разрешено законом, а также сокращение затрат за счет использования искусственного интеллекта (ИИ) и машинного перевода при оказании услуг языкового доступа.*

Эти изменения в политике могут значительно повлиять на языковой доступ. Федеральные ведомства, вероятно, сократят усилия по оказанию услуг языкового доступа лицам со статусом LEP в рамках своих программ. Рост использования ведомствами ИИ и машинного перевода может снизить точность любых услуг языкового доступа, которые они оказывают. Кроме того, федеральные ведомства, которые традиционно обеспечивали соблюдение законов и политики в области языкового доступа, могут сократить или полностью прекратить обеспечение защиты этих прав.[168] *Это лишь некоторые способов, которыми федеральные меры могут повлиять на ваши права языкового доступа и в данном руководстве все они не могут быть перечислены.*

Несмотря на то, что эти изменения значительны, вам по-прежнему предоставлены значительные права на языковой доступ в Нью-Йорке соответствии с федеральными законами, законами штата и местными законами. Больше информации об этих правах представлено в других разделах данного руководства.

Какие меры защиты языкового доступа по-прежнему предусмотрены федеральным законодательством?

Федеральные законы по-прежнему предусматривают важные права и защиту для людей со статусом LEP, страдающих глухотой и дефектами слуха. Только Конгресс может изменять или отменять эти законы — ни президент, ни какие-либо федеральные ведомства.[169]

Федеральные законы обеспечивают права и требования, касающиеся языкового доступа, для широкого спектра служб и учреждений. Предприятия, работодатели, ведомства и другие учреждения должны продолжать соблюдать применимые к ним федеральные законы. Например, в соответствии с Законом о защите прав граждан США с инвалидностью (ADA) работодатели, государственные учреждения, транспортные компании, медицинские учреждения и другие предприятия и службы, открытые для общественности, должны предоставлять вспомогательные средства и услуги лицам, страдающим глухотой и дефектами слуха.[170]

В соответствии с другими федеральными законами получатели федеральной финансовой помощи должны предоставлять определенные услуги языкового доступа.[171] *Федеральная финансовая помощь может иметь различные формы, включая гранты, обучение, использование оборудования и другие виды помощи. Вот некоторые учреждения, которые получают такую помощь:*

- *государственные школы*
- *больницы*
- *учреждения стационарного социального обслуживания*
- *университеты и колледжи*
- *программы для семей и детей*
- *государственные и частные подрядчики и субподрядчики*
- *государственные, окружные и местные учреждения*

Кроме того, десятки федеральных законов требуют создания специальных условий для лиц со статусом LEP, страдающих глухотой и дефектами слуха, в определенных обстоятельствах. Вот несколько примеров:

- **Образование.** *В соответствии с Законом о равных образовательных возможностях (EEOA) государственные школы должны предоставлять равные возможности в образовании учащимся, изучающим английский язык (ELL).[172] Закон об образовании лиц с ограниченными возможностями (IDEA) требует, чтобы школьные округа предоставляли вспомогательные услуги, благодаря которым лица, страдающие глухотой и дефектами слуха, могли добиться соответствующего успеха в образовании.[173] Другие законы требуют от федерального правительства выделять средства на билингвальное образование и другие услуги для детей со статусом ELL.[174] Больше информации о языковом доступе в рамках системы образования представлено в разделе « Языковой доступ в сфере образования" настоящего руководства.*
- **Голосование.** *Закон о правах избирателей запрещает практику и процедуры голосования, которые являются дискриминационными по отношению к представителям языковых меньшинств.[175] Закон определяет этих лиц, как «лиц, являющихся американскими индейцами, американцами азиатского происхождения, уроженцами Аляски или лиц испанского происхождения».[176] Кроме того, закон разрешает избирателям со статусом LEP, страдающим глухотой и дефектами слуха, приводить с собой любого человека, который поможет им проголосовать.[177]Вы можете подробнее узнать о языковом доступе в рамках голосования в разделе «Языковой доступ в процессе голосования» настоящего руководства.*
- **Медицинская помощь.** *Закон о доступном медицинском обслуживании (ACA) запрещает программам и мероприятиям в области здравоохранения, получающим федеральное финансирование, дискриминацию по признаку инвалидности или национального происхождения.[178] В некоторых случаях дискриминация по языковому признаку может быть формой дискриминации по национальному происхождению.[179] Как и ACA, Закон о реабилитации инвалидов требует, чтобы поставщики медицинских услуг, получающие федеральное финансирование, предоставляли вспомогательные средства и услуги глухим и слабослышащим людям.[180] ADA предъявляет аналогичные требования ко всем частным и государственным медицинским учреждениям и поставщикам медицинских услуг.[181] Больше информации о языковом доступе в сфере здравоохранения представлено в разделе «Языковой доступ в сфере медицинского обслуживания» настоящего руководства.*
- **Жилищный вопрос.** *Закон о справедливом решении жилищных вопросов (FHA) запрещает дискриминацию лиц со статусом LEP, страдающих глухотой и дефектами слуха, при продаже, аренде или финансировании жилья.[182]*
- **Проблемы ветеранов.** *В районах с большим количеством ветеранов со статусом LEP, Управление по делам ветеранов (VA) должно оказывать определенные услуги по обеспечению языкового доступа в своих медицинских учреждениях и службах социальной помощи.[183]*

- **Трудоустройство.** *Согласно ADA работодатели должны создавать разумные условия для работников, страдающих глухотой и дефектами слуха.[184] Другие федеральные законы запрещают дискриминацию в сфере занятости по признаку инвалидности и национальной принадлежности.[185] Также другие законы требуют от определенных федеральных ведомств и программ предоставлять информацию о трудоустройстве на нескольких языках.[186]*
- **Разбирательства в федеральном суде.** *Лицам со статусом LEP, страдающим глухотой и дефектами слуха, должен быть предоставлен сертифицированный переводчик в ходе судебных разбирательств в федеральном суде.[187] Если это не представляется возможным, следует предоставить квалифицированного переводчика.[188]*
- **Государственные пособия.** *Согласно Закону о продовольственных купонах, государственные учреждения, которые управляют и предоставляют льготы SNAP в районах с большим количеством домохозяйств с низким доходом и статусом LEP, должны использовать печатные материалы на двух языках и задействовать билингвальный персонал.[189] Ведомства, которые управляют государственными льготами и предоставляют их, также должны соблюдать требования ADA в вопросах доступности.*

- **Управление чрезвычайными ситуациями и ликвидация последствий стихийных бедствий.** *Федеральный закон запрещает дискриминацию по признаку инвалидности или владения английским языком после крупных стихийных бедствий или чрезвычайных ситуаций.[190] Это относится к распределению продовольствия, обработке заявок и другой деятельности по оказанию помощи и поддержки.[191] Федеральное агентство по ликвидации чрезвычайных ситуаций США (FEMA) обязано сотрудничать с органами власти штатов и местными органами власти с целью учета групп населения со статусом LEP при планировании действий в чрезвычайных ситуациях и при крупных стихийных бедствиях.[192] FEMA также должна обеспечить, чтобы информация, предоставляемая лицам, пострадавшим от чрезвычайной ситуации или крупного бедствия, была понятна лицам со статусом LEP, страдающим глухотой и дефектами слуха.[193] Кроме того, насколько это технически возможно, FEMA должна пользоваться Интегрированной системой оповещения и предупреждения населения таким образом, чтобы обеспечить возможность передачи таких оповещений лицам со статусом LEP и лицам с ограниченными возможностями.[194] Эта система оповещений и предупреждений позволяет федеральным органам, властям штата, племен и местным органам власти распространять оповещения и предупреждения.*

- **Транспорт.** *ADA требует от транспортных компаний предоставлять вспомогательные средства и услуги пассажирам, страдающим глухотой и дефектами слуха.[195] Это требование распространяется на системы общественного транспорта и частных перевозчиков, таких как такси, чартерные автобусы и шаттлы отелей. Хотя ADA не распространяется на авиаперевозки,[196] Закон о доступе к услугам авиаперевозчиков запрещает дискриминацию по признаку инвалидности со стороны авиаперевозчиков.[197]*

Другие законы требуют от определенных предприятий и ведомств предоставлять информацию на нескольких языках.[198]

Даже если федеральное правительство ослабит свои усилия по обеспечению соблюдения этих правовых гарантий, частные лица, организации и генеральные прокуроры штатов по-прежнему могут подавать иски на основании многих из этих законов, чтобы обеспечить вам доступ к важным услугам, мероприятиям и учреждениям.

Жалобы

Если вы считаете, что ваши права на языковой доступ были нарушены, вы можете подать жалобу на уровне штата, округа или в одно из ваших местных государственных учреждений. Место подачи жалобы зависит от конкретных обстоятельств инцидента. Если вы считаете, что вам не были предоставлены надлежащие услуги по обеспечению языкового доступа или соответствующие удобства, обратитесь к следующей табли

Учреждение штата

Проблема: какое-либо учреждение штата не предоставляет услуги языкового доступа, требуемые в соответствии с Законом штата о языковом доступе, как разъясняется в разделе “Доступ к услугам устного и письменного перевода” настоящего руководства.

Куда подать жалобу: Обратитесь в Управление по вопросам языкового доступа (https://ogs.ny.gov/office-language-access), воспользовавшись формой для подачи жалобы на непредоставление языкового доступа (https://languageaccess.ny.gov/en-US/).

New York City agency

Проблема: одно из учреждений г. Нью-Йорка не предоставляет услуги языкового доступа согласно закону города.

Куда подать жалобу: Позвоните по номеру 311 или 212-NEW-YORK (212-639-9675). Больше информации представлено на информационном веб-сайте 311 (https://portal.311.nyc.gov/article/?kanumber=KA-02630).

Ресурс 311 имеет услугу письменного перевода. Ознакомьтесь со списком информации, которую необходимо подготовить перед звонком по номеру 311. Подать жалобу можно независимо от вашего иммиграционного статуса (https://www.nyc.gov/site/immigrants/language-needs/file-complaint.page).

Полиция штата Нью-Йорк

Проблема: полиция штата Нью-Йорк не предоставляет необходимые услуги языкового доступа или средства.

Куда подать жалобу: Подайте жалобу непосредственно в полицию штата (https://troopers.ny.gov/language-access) или обратитесь в Управление по вопросам языкового доступа, воспользовавшись формой подачи жалобы (https://languageaccess.ny.gov/en-US/).

NYPD

Проблема: NYPD не предоставляет необходимые услуги языкового доступа или средства.

Куда подать жалобу: Позвоните по номеру 311 или подайте жалобу в NYPD, позвонив по номеру 212-741-8401 или отправив письмо по адресу IAB@NYPD.org.

Голосование

Проблема: местная избирательная комиссия не предоставляет необходимые материалы на нужном вам языке во время голосования, или вы сталкиваетесь с дискриминацией во время голосования.

Куда подать жалобу: Позвоните в Отдел по правам избирателей OAG по номеру 212-416-9818 или подайте жалобу при помощи формы подачи жалобы в OAG (https://pcf.ag.ny.gov/form/CIVIL/natureofcomplaint-voting).

Штат Нью-Йорк

Проблема: вы считаете, что стали жертвой незаконной дискриминации по языковому признаку в штате Нью-Йорк в сфере занятости, жилья, образования или со стороны предприятия или службы, открытой для общественности.

Куда подать жалобу: Позвоните в Управление по правам человека штата Нью-Йорк (DHR) по номеру 844-NYS-DHR1 (844-697-3471) или подайте жалобу при помощи формы подачи жалобы в DHR (https://webapps.dhr.ny.gov/discrimination-report).

Жалобу также можно подать в OAG при помощи формы подачи жалобы в OAG (https://ag.ny.gov/file-complaint).

Город Нью-Йорк

Проблема: вы считаете, что столкнулись с незаконной дискриминацией по языковому признаку в г. Нью-Йорке в сфере жилья или кредитования, в сфере занятости или со стороны предприятия или службы, открытой для общественности.

Куда подать жалобу: Вы можете подать жалобу в Комиссию по правам человека города Нью-Йорка (CCHR), воспользовавшись формой подачи жалобы в CCHR (https://www.nyc.gov/site/cchr/about/report-discrimination.page).

Consumers

Проблема: у вас есть претензия потребителя в отношении страховой компании, банка, студенческого кредита, ипотеки или обращения взыскания на имущество, агента по внесению залога или другой финансовой услуги или продукта.

Куда подать жалобу: Подайте жалобу, воспользовавшись формой подачи жалобы Департамента финансовых услуг штата Нью-Йорк (https://www.dfs.ny.gov/complaint).

Суд штата Нью-Йорк

Проблема: при нахождении в суде штата Нью-Йорк с вами происходит любое из следующих событий:

- суд не назначает вам переводчика или задерживает его назначение
- вам назначается переводчик, который является не компетентным
- вам предоставляются неточные переводы письменных материалов
- вам сказали привести с собой в суд своего переводчика
- с вами обошлись несправедливо, поскольку вы попросили переводчика

Куда подать жалобу: Подайте жалобу в Управление по вопросам языкового доступа Единой судебной системы штата Нью-Йорк по номеру 646-386-5670, по адресу interpretercomplaints@nycourts.gov или воспользовавшись формой подачи жалобы Единой судебной системы штата Нью-Йорк (https://www.cognitoforms. com/NYSUnifiedCourtSystemOCADivision OfTechnology/LanguageAccessComplaintForm)

Совет по компенсациям работникам

Проблема: Совет по компенсациям работникам не предоставляет вам надлежащие услуги переводчика или отказывается предоставить доступный переведенный документ.

Куда подать жалобу: Подайте жалобу, воспользовавшись формой подачи жалобы в Совет по компенсациям работникам (https://languageaccess.ny.gov/en-US/?agency=WCB).

Школа

Проблема: школа, в которой учится ваш ребенок, не предоставляет необходимых услуг языкового доступа.

Куда подать жалобу: Если ваш ребенок посещает государственную школу вне г. Нью-Йорка, подайте жалобу суперинтенданту вашего местного школьного округа.

Если ваш ребенок посещает государственную школу в г. Нью-Йорке, позвоните по номеру 718-935-2200, чтобы подать жалобу касательно услуг языкового доступа для вашего ребенка. Вы также можете позвонить по номеру 311 и сообщить оператору, что у вас есть вопрос, связанный с образованием. Услуги устного перевода по телефону доступны на более чем 200 языках.

Если вы, как родитель или опекун учащегося государственной школы Нью-Йорка (NYCPS), не получили перевод документов или услуги переводчика при общении с сотрудником NYCPS, подайте жалобу, воспользовавшись формой подачи жалобы в NYCPS (https://forms.office.com/Pages/Response Page.aspx?id=tyxJGEXvYUWFcQxC5fesB6Z jF0KTCvxMISbfll7IQxlUQg0T0lDQUlBQVE0 N0dSMVRBMjd BVk0yViQlQCN0PWcu).

Если вы уже подали жалобу в местный школьный округ или NYCPS, но **проблема с языковым доступом не была решена**, подайте жалобу в Департамент образования штата Нью-Йорк по электронной почте или через почтовую службу США. Отправьте письмо по адресу CONAPPTA@nysed.gov с пометкой “COMPLAINT” (ЖАЛОБА) в теме письма или отправьте свою жалобу в:

New York State Education Department
New York State Education Department
Office of ESSA Funded Programs, Attention: Complaint Coordinator
89 Washington Ave., Room 320EB
Albany, New York 12234

Чтобы получить дополнительную информацию и инструкции о подаче жалоб, обратитесь к веб-сайту Департамента образования штата Нью-Йорк (https://www.nysed.gov/essa/new-york-state-essa-funded-programs-complaint-procedures).

Жалобу также можно подать в OAG при помощи формы подачи жалобы в OAG (https://ag.ny.gov/file-complaint).

Помимо вышеуказанных ресурсов, несколько городов и округов штата Нью-Йорк имеют свои собственные формы подачи жалоб.

Олбани
Позвоните по номеру 518-434-5296 или обратитесь по адресу eeo@albanyny.gov.

Баффало
Воспользуйтесь формой подачи жалобы в Плане по преодолению языкового барьера в рамках программы общественного развития города Баффало (https://www.buffalony.gov/Document Center/View/9301/CDBG-Language-Access-Plan-in-English-Spanish-and-Arabic).

Рочестер
Обратитесь к координатору языкового центра города Рочестер. Номер телефона и адрес электронной почты координатора указаны на веб-сайте города (https://www. cityofrochester.gov/language-access-plan).

Округ Монро
Воспользуйтесь формой подачи жалобы в Плане по преодолению языкового барьера округа Монро (https://www.monroecounty.gov/dei-language).

Округ Нассау
Воспользуйтесь формой подачи жалобы по вопросу языкового доступа округа Нассау (https://app.nassaucountyny.gov/ca/ complaint/lap.php).

Округ Онондага
Воспользуйтесь формой подачи жалобы в Комиссию округа Онондага по правам человека (https://onondaga.gov/humanrights/complaintform/).

Округ Саффолк
Воспользуйтесь формой подачи жалобы округа Саффолк (https://suffolkcountyny.gov/Elected-Officials/County-Executive/Office-of-Multicultural-Affairs-and-Community-Engagement/Language-Access-Plan), которая доступна на нескольких языках.

Округ Вестчестер
Подайте жалобу в Комиссию по правам человека округа Вестчестер по номеру 914-995-9500 или по адресу humanrights@westchestercountyny.gov.

Ссылки

1 Больницы в штате Нью-Йорк обязаны предоставлять лицам со статусом LEP, страдающим глухотой или имеющим дефекты слуха, квалифицированных переводчиков в стационарных, амбулаторных и неотложных медицинских учреждениях. N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb; N.Y. Comp. Codes R. & Regs. (NYCRR) Tit. 10 § 405.7(b)(1). Больницы Нью-Йорка также обязаны размещать таблички, информирующие пациентов о наличии бесплатных услуг языковой поддержки, а также должны выяснять и документировать языковые предпочтения и потребности каждого пациента. N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(5)–(7); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(v)-(vii). Клиенты аптек со статусом LEP имеют право на бесплатные услуги квалифицированных устных переводчиков и перевод рецептов и других письменных материалов в аптеках, входящих в группу из восьми и более аптек, расположенных в Нью-Йорке и принадлежащих одному владельцу. N.Y. Educ. Law § 6829(1)(a), (2)(a). Эти аптеки, а также аптеки, отправляющие заказы по почте, должны также оказывать услуги устного и письменного перевода, консультируя клиентов со статусом LEP по вопросам рецептурных лекарственных средств и при предоставлении потребителям предупредительных этикеток, этикеток на лекарственные средства или других письменных материалов. 8 NYCRR § 63.11(b).

2 См. N.Y. Office of Gen. Servs. and N.Y. Dep't of Motor Vehicles, Language Access Plan for Limited English Proficient Individuals, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/11/nys-lap-2024_dmv.pdf. DMV "контролирует 31 офис, обслуживающий население (государственные DMV), в следующих округах: Олбани, Бронкс, Кингс, Нассау, Нью-Йорк, Онондага, Квинс, Ричмонд, Рокленд, Саффолк и Вестчестер. В остальных округах имеется 100 офисов, обслуживающих население, которые контролируют Секретари округа (окружные DMV), действующие в качестве агентов DMV, но не подпадающие под действие Закона о языковом доступе". Офис контроллера штата Нью-Йорк, Отчет 2024-F-33, Департамент автотранспортных средств: Услуги языкового доступа., 10 апреля 2025 года, https://www.osc.ny.gov/files/state-agencies/audits/pdf/sga-2025-24f33.pdf, пункт 1.

3 N.Y. Exec. Law § 202-a(1). Узнать больше об этих правах можно в разделе «Доступ к услугам устного и письменного перевода" настоящего руководства.

4 Законодательство города Нью-Йорка обязывает городские учреждения, оказывающие прямые государственные услуги, обеспечивать перевод по телефону на не менее чем 100 языков. N.Y.C. Admin. Code, § 23-1101 и след. Указ округа Вестчестер № 1 от 2019 года требует от окружных ведомств, оказывающие прямые государственные услуги, обеспечивать услуги устного перевода между ведомством и лицами, обращающимися за услугами и льготами, на родной для этих лиц язык. Ведомствам запрещено использовать онлайн-переводчики для устного перевода, прибегать к помощи "других клиентов или неофициальных переводчиков" и полагаться на членов семьи клиентов в качестве

"основного источника перевода", но разрешается привлекать в качестве переводчика "лиц, направленных общественными организациями и поставщиками услуг". Указ округа Саффолк № 10 от 2012 года требует, чтобы учреждения округа, подчиняющиеся исполнительному органу округа и оказывающие прямые государственные услуги, обеспечивали, помимо прочего, компетентные услуги устного перевода между учреждением и лицами, обращающимися за услугами и льготами, на родной для этих лиц язык. Этот указ был закреплен в законодательстве в 2018 году, когда законодательное собрание округа Саффолк приняло местный закон округа Саффолк № 16. Admin. Local Laws, глава 143. Указ округа Нассау № 72 от 2013 года требует, чтобы окружные ведомства, оказывающие прямые государственные услуги населению, «обеспечивали компетентные услуги устного перевода между ведомством и получателем программы или услуги и/или участником на его/ее родной язык», будь то при участии компетентного сотрудника округа, владеющего двумя языками, либо посредством доступной службы устного перевода.

5 42 U.S.C. § 5151(a).

6 Закон о защите пациентов и доступном медицинском обслуживании (ACA) запрещает исключать любое лицо из участия в программах или мероприятиях в области здравоохранения, которые осуществляются федеральным исполнительным органом или получают федеральную финансовую помощь, отказывать ему в получении льгот или подвергать его дискриминации. 42 U.S.C. § 18116(a). Лица со статусом LEP имеют право на получение бесплатных, точных и своевременных языковых услуг при обращении за услугами в рамках соответствующих программ или мероприятий в сфере здравоохранения, включая Medicare и Medicaid. 45 C.F.R. § 92.201(a), (b). Лицам с ограниченными возможностями также должны быть предоставлены вспомогательные средства и услуги, необходимые для участия в программах или мероприятиях в сфере здравоохранения и для получения от них преимуществ. Эти средства должны предоставляться бесплатно, в доступных форматах и своевременно. Id. § 92.202(b).

7 Закон о продовольственных купонах (FSA) требует, чтобы каждое государственное учреждение, осуществляющее управление программой SNAP, включая местные отделения на уровне округов, осуществляющие программу от имени штата, привлекали сотрудников, владеющих двумя языками, и использовали печатные материалы при работе с программой в районах со значительным числом семей с низким доходом, которые говорят на языке, отличном от английского. 7 U.S.C. § 2020(e)(1)(B); см. Haskins v. Stanton, 621 F. Supp. 622, 628 (N.D. Ind. 1985) (постановление о том, что иск истцов о том, что государственные и окружные учреждения не привлекали соответствующих сотрудников, владеющих двумя языками, в нарушение FSA, вероятно, будет удовлетворен), подтверждено, 794 F.2d 1273 (7th Cir. 1986). Несмотря на то, что

*некоторые суды пришли к выводу, что FSA не предусматривает права частных лиц на подачу иска, см. Almendares v. Palmer, 284 F. Supp. 2d 799, 808 (N.D. Ohio 2003), Седьмой и Пятый окружные суды признали частное право на предъявление иска против должностных лиц штата в соответствии с этим законом, см. Haskins, 794 F.2d at 1274 (применяя решение Cort v. Ash, 422 U.S. 66 (1975), и предполагая частное средство правовой защиты); Victorian v. Miller, 813 F.2d 718, 724 (5th Cir. 1987); см. также Owen v. CDPU, No. 21-CV-628-WMC, 2022 WL 203476, пункт *2 (W.D. Wis. Jan. 24, 2022) (со ссылкой на Haskins). В Нью-Йорке нормативные акты штата предусматривают, что все кандидаты на участие в программе SNAP должны быть проинформированы о своих правах и обязанностях в рамках программы и что, при необходимости, такая информация должна быть предоставлена на других языках, кроме английского. 18 NYCRR § 387.2(t).*

8 «Ни один районный орган социального обслуживания или должностное лицо не вправе устанавливать или применять какие-либо правила или практику, которые приводят к дискриминации лиц по признаку расы, цвета кожи, национальной принадлежности, возраста, пола, вероисповедания или инвалидности. Данный запрет распространяется на всю помощь, уход, услуги, льготы или привилегии, предоставляемые непосредственно или косвенно другими агентствами, организациями или учреждениями, участвующими в рамках договорных или иных соглашений» 18 NYCRR § 303.1. Административная директива 06-ADM-05 Службы временной социальной помощи и помощи инвалидам штата Нью-Йорк (OTDA) содержит рекомендации для округов социального обслуживания по предоставлению переводов, услуг переводчиков и других вспомогательных средств и услуг заявителям с ограниченными знаниями английского языка, страдающим глухотой или испытывающим дефицит слуха, обращающимся за временной помощью, продовольственными талонами и поддержкой в рамках Программы оказания помощи в оплате за электропотребление. См. OTDA, Admin. Directive 06-ADM-05, Providing Access to Temp. Assistance Programs for Persons with Disabilities and/or Limited English Proficiency (LEP), пересмотрена 27 апреля 2006 года, https://otda.ny.gov/policy/directives/2006/ADM/06-ADM-05.pdf; см. также OTDA, Information Letter 17-INF-14, Language Access for Individuals with Limited English Proficiency (LEP), 19 декабря 2017 года, https://otda.ny.gov/policy/directives/2017/INF/17-INF-14.pdf (подтверждая юридическую ответственность округов социального обслуживания по предоставлению квалифицированных переводчиков лицам с ограниченными знаниями английского языка и предупреждая, что округа не должны полагаться на членов семьи или друзей заявителя или получателя помощи в качестве переводчиков, за исключением ситуаций, когда «нет иного выхода»).

9 «Всякий раз, когда глухой или слабослышащий человек является стороной в судебном разбирательстве любого характера, свидетелем, присяжным или потенциальным присяжным в таком разбирательстве, суд во всех случаях назначает квалифицированного переводчика … для перевода судебного разбирательства и показаний такого глухого или слабослышащего человека…» N.Y. Judiciary Law § 390(1); см. также § 387 («Если в суде требуются услуги переводчика, а в суде нет официальных переводчиков, суд может назначить переводчика для временного выполнения этих функций в данном суде».) Нормативные акты штата предусматривают право на услуги переводчика для сторон и свидетелей со статусом LEP в уголовных и гражданских судебных разбирательствах в судах штата, а также для родителей и опекунов несовершеннолетних лиц со статусом LEP в разбирательствах в судах по семейным делам. 22 NYCRR § 217.1(a) («Во всех гражданских и уголовных делах, когда суд определяет, что сторона или свидетель, либо заинтересованный родитель или опекун несовершеннолетнего лица в разбирательстве в суде по семейным делам, не в состоянии понимать и общаться на английском языке в той степени, с которой он не может полноценно участвовать в судебном разбирательстве, секретарь суда или другой назначенный административный сотрудник должен бесплатно нанять переводчика для выполнения перевода по телефону или с помощью аудиовизуальных средств»).

Кроме того, пункт о надлежащей правовой процедуре в Четырнадцатой поправке, и пункт о праве обвиняемого на очную ставку со свидетелями обвинения Шестой поправки к Конституции США, требуют, чтобы суды предоставляли обвиняемым со статусом LEP, страдающим глухотой и дефектами слуха, переводчиков, которые «помогут им эффективно обеспечить собственную защиту» и провести очную ставку со свидетелями противной стороны посредством перекрестного допроса, когда суд осведомлен о языковых барьерах обвиняемого. U.S. ex rel. Negron v. State of N.Y., 434 F.2d 386, 389–91 (2d Cir. 1970); People v. DeArmas, 106 A.D.2d 659, 660 (2d Dep't 1984) ("Решение суда первой инстанции, ограничивающее использование подсудимым услуг официального судебного переводчика во время судебного разбирательства и ограничивающее его возможность привлечь собственного переводчика для работы за столом адвоката, привело к лишению подсудимого права на надлежащее судебное разбирательство и эффективную помощь адвоката"). Однако, см. People v. Ramos, 26 N.Y.2d 272, 274 (1970) ("Право на услуги переводчика … может быть отменено, если подсудимый или его адвокат не обратили внимание суда надлежащим образом на тот факт, что он не владеет английским языком в достаточной степени.") "Суды штата также признали, что переводчики необходимы для обеспечения полноценного участия в рассмотрении гражданских дел.» Matter of Lizotte v. Johnson, 4 Misc. 3d 334, 342 (Sup. Ct., N.Y. Cnty. 2004).

10 22 NYCRR § 217.1(a).

11 В случае всех уголовных или гражданских судебных разбирательств в окружных судах США, включая досудебные разбирательства и разбирательства в большом жюри, Закон о судебных переводчиках требует, чтобы переводчики были предоставлены любой стороне или свидетелю, которые «говорят только или преимущественно на языке, отличном от английского» или имеют «нарушение слуха... что мешает такой стороне понимать ход разбирательства или общаться с адвокатом или председательствующим судебным должностным лицом, или мешает такой стороне понимать вопросы и давать показания». 28 U.S.C. § 1827(d)(1). «Общий стандарт надлежащего перевода судебных разбирательств требует непрерывного дословного перевода всего, что касается судебного разбирательства и что мог бы услышать подсудимый, владеющий английским языком». United States v. Joshi, 896 F.2d 1303, 1309 (11th Cir. 1990). Федеральное правило гражданского процесса 43(d) далее предусматривает, что "суд может назначить переводчика по собственному усмотрению" при получении показаний свидетеля. Федеральное правило гражданского процесса 28 аналогичным образом наделяет федеральные суды полномочиями назначать бесплатных переводчиков для участия в уголовном судопроизводстве.

Право обвиняемых в совершении преступлений, не владеющих английским языком, страдающих глухотой или имеющих нарушения слуха, на услуги переводчика дополнительно защищается пунктом о надлежащей правовой процедуре Пятой поправки и пунктом о праве обвиняемого на очную ставку со свидетелями обвинения Шестой поправки к Конституции США. U.S. v. Si, 333 F.3d 1041, 1042–43 (9th Cir. 2003); см. U.S. v. Mosquera, 816 F. Supp. 168, 175 (E.D.N.Y. 1993) (постановляя, что Конституция требует перевод документов).

12 Лица без гражданства, имеют право на компетентного переводчика в соответствии с Пятой поправкой к Конституции США, если языковой барьер может помешать им получить полное и объективное разбирательство в суде по иммиграционным делам, например, в ходе разбирательства по делу о депортации или предоставлении убежища. Amadou v. I.N.S., 226 F.3d 724, 726–27 (6th Cir. 2000); см. Abdullah v. I.N.S., 184 F.3d 158, 164 (2d Cir. 1999) (предполагая, но не принимая решения, что лица без гражданства имеют право на услуги переводчика, "защищая" законность своего пребывания в стране", но не при "подаче заявления о допуске на границе» (выделено курсивом в оригинале)). Кроме того, иммиграционные судьи должны «принимать надлежащие меры для оценки необходимости» услуг переводчика для обеспечения полного и справедливого рассмотрения таких вопросов, как ходатайства о предоставлении убежища, отсрочка депортации и освобождение от ответственности согласно Конвенции против пыток. B.C. v. Att'y Gen. U.S., 12 F.4th 306, 313–14 (3d Cir. 2021).

13 N.Y. Admin. Pro. Act § 301(6) ("Всякий раз, когда лицо, страдающее глухотой, является стороной в судебном разбирательстве в каком-либо учреждении или свидетелем в нем, такое учреждение в любом случае назначает квалифицированного переводчика, сертифицированного признанным национальным органом или органом штата Нью-Йорк, для перевода судебного разбирательства и показаний такого лица, страдающего глухотой.").
14 N.Y. Office of Gen. Servs., Language Access Plan for Individuals with Limited English Proficiency (N.Y. State Police), 1 октября 2024 года, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/10/nys-lap-2024_nysp.pdf, на 5–7, 9–10.
15 Id.
16 Id. пункт 9-10.
17 N.Y.C. Admin. Code § 14-173.
18 N.Y. Exec. Law § 259-i(7)–(8) (требующий назначения квалифицированного переводчика для любого глухого или LEP лица, которое участвует в допросе, слушании по условно-досрочному освобождению, предварительном слушании или слушании по вопросу об отмене назначенной меры воздействия).
19 Если вам необходима помощь при голосовании, поскольку вы являетесь лицом со статусом LEP, страдаете от глухоты или дефекта слуха, или по другой причине испытываете трудности с чтением или письмом на английском языке, вы можете привести с собой человека, который поможет вам проголосовать. Ваш помощник на голосовании не обязательно должен быть гражданином США, зарегистрированным избирателем или даже взрослым, но он не может быть вашим работодателем, агентом вашего работодателя, должностным лицом или сотрудником вашего профсоюза. 52 U.S.C. § 10508; см. Arkansas United v. Thurston, 517 F. Supp. 3d 777, 786 (W.D. Ark. 2021) (постановление о том, что 52 U.S.C. § 10508 применяется в отношении избирателей со статусом LEP). Ваш помощник на голосовании может помогать вам на протяжении всего процесса голосования, включая период до и после голосования, а также внутри кабины для голосования. 52 U.S.C. § 10310(c)(1); OCA-Greater Houston v. Texas, 867 F.3d 604, 614–15 (5th Cir. 2017). Прежде чем помогать вам, ваш помощник, возможно, должен будет принести клятву о том, что он не будет оказывать на вас неправомерного влияния. N.Y. Elec. Law § 8-306(5). Комиссия по вовлечению граждан в общественную жизнь г. Нью-Йорк (NYCCEC) оказывает языковые услуги избирателям со статусом LEP во время выборов. Программа NYCCED по оказанию языковой помощи избирателям предоставляет услуги устного перевода на отдельных избирательных участках на следующих языках: арабский, бенгальский, китайский (кантонский, мандаринский), французский, гаитянский креольский, итальянский, корейский, польский, русский, урду, идиш. См.NYCCEC, Upcoming Elections and Voter Language Assistance Servs., https://www.nyc.gov/site/civicengagement/our-programs/poll-site-language-access.page; см. также OAG, Voting Resources: Language Assistance Guidance, https://ag.ny.gov/voting-resources#language.
20 Клиенты аптек со статусом LEP имеют право на бесплатные услуги квалифицированных устных переводчиков и перевод рецептов и других важных письменных материалов в аптеках, входящих в группу из восьми и более аптек, расположенных в Нью-Йорке и принадлежащих одному владельцу. N.Y. Educ. Law §

6829(1)(a), (2)(a). Эти аптеки, а также аптеки, отправляющие заказы по почте, должны также оказывать услуги устного и письменного перевода, консультируя клиентов со статусом LEP по вопросам рецептурных лекарственных средств и при предоставлении потребителям предупредительных этикеток, этикеток на лекарственные средства или других письменных материалов. 8 NYCRR § 63.11(b). Услуги перевода должны быть предоставлены «на предпочтительном для лица со статусом LEP языке в аптеке». N.Y. Educ. Law § 6829(2)(a).

21 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(v)–(vii), (b)(1); см. также N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb. Больницы в штате Нью-Йорк обязаны проводить ежегодную оценку с целью выявления групп со статусом LEP, которые составляют более одного процента населения, обслуживаемого больницей. Что касается указанных языков, в больнице должны быть предоставлены переводы важных форм и инструкций. N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7(a)(x).

22 См. N.Y. Office of Gen. Servs. and N.Y. Dep't of Motor Vehicles, Language Access Plan for Limited English Proficient Individuals, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/11/nys-lap-2024_dmv.pdf*. DMV "контролирует 31 офис, обслуживающий население (государственные DMV), в следующих округах: Олбани, Бронкс, Кингс, Нассау, Нью-Йорк, Онондага, Квинс, Ричмонд, Рокленд, Саффолк и Вестчестер. В остальных округах имеется 100 офисов, обслуживающих население, которые контролируют Секретари округа (окружные DMV), действующие в качестве агентов DMV, но не подпадающие под действие Закона о языковом доступе". Офис контроллера штата Нью-Йорк, Отчет 2024-F-33, Департамент автотранспортных средств: Услуги языкового доступа., 10 апреля 2025 года,* https://www.osc.ny.gov/files/state-agencies/audits/pdf/sga-2025-24f33.pdf*, пункт 1.*

23 N.Y. Exec. Law § 202-a(1). Узнать больше об этих правах можно в разделе «Доступ к услугам устного и письменного перевода» настоящего руководства.

24 Законодательство Нью-Йорка требует, чтобы учреждения города, которые оказывают прямые государственные услуги, переводили свою наиболее распространенную документацию на испанский, китайский, русский, бенгальский, гаитянско-креольский, корейский, арабский, урду, французский и польский языки. N.Y.C. Admin. Code, § 23-1101 и след. Указ округа Вестчестер № 1 от 2019 года требует, чтобы окружные ведомства, оказывающие прямые государственные услуги, переводили важные документы на испанский, итальянский, китайский, французский (включая гаитянский креольский), арабский, тагальский, японский, албанский языки, а также на любой из шести наиболее распространенных языков, на которых говорят лица со статусом LEP в округе. Указ округа Саффолк № 10 от 2012 года требует, чтобы учреждения округа, подчиняющиеся главе исполнительной власти округа и оказывающие прямые государственные услуги, переводили важные документы на шесть наиболее распространенных языков, кроме английского, на которых говорят лица со статусом LEP в округе. Этот указ был закреплен в законодательстве в 2018 году, когда законодательное собрание округа Саффолк приняло местный закон округа Саффолк № 16. Admin. Local Laws, глава 143. Указ округа Нассау № 67 от 2013 года требует, помимо прочего, чтобы

окружные ведомства, оказывающие прямые государственные услуги, предоставляли важные документы на шести наиболее распространенных языках, кроме английского, на которых говорят лица со статусом LEP в округе.

25 N.Y.C. Admin. Code §§ 21-332(b)(2), 23-1102.

26 Закон ACA запрещает исключать любое лицо из участия в программах или мероприятиях в области здравоохранения, которые осуществляются федеральным исполнительным органом или получают федеральную финансовую помощь, отказывать ему в получении льгот или подвергать его дискриминации. 42 U.S.C. § 18116(a). Лица со статусом LEP имеют право на получение бесплатных, точных и своевременных языковых услуг, в том числе услуг по переводу, при обращении за услугами в рамках соответствующих программ или мероприятий в сфере здравоохранения, включая Medicare и Medicaid. 45 C.F.R. § 92.201(a) - (b). Если организация, управляющая квалифицированной программой или деятельностью в области здравоохранения, использует машинный перевод для предоставления услуг перевода лицам со статусом LEP, машинный перевод должен проверить человек-переводчик, если документ «имеет решающее значение для прав, льгот или значимого доступа лица с ограниченным знанием английского языка, когда точность имеет важное значение или когда исходные документы или материалы содержат сложный, небуквальный или технический язык». Id. § 92.201(c)(3). Лицам, страдающим глухотой и имеющим дефекты слуха, также должны быть предоставлены вспомогательные средства и услуги, необходимые для участия в программах или мероприятиях в сфере здравоохранения и для получения от них преимуществ. Эти средства должны предоставляться бесплатно, в доступных форматах и своевременно. Id. § 92.202(b).

27 Закон о продовольственных купонах (FSA) требует, чтобы каждое государственное учреждение, управляющее программой SNAP, включая местные отделения на уровне округов, осуществляющие программу от имени штата, использовало соответствующие двуязычные печатные материалы в работе с программой в районах со значительным количеством семей с низким доходом, которые говорят на иных языках, кроме английского. 7 U.S.C. § 2020(e)(1)(B).

28 Закон Джона Р. Льюиса о праве голоса в штате Нью-Йорк (NYVRA) требует, чтобы «избирательная комиссия или политическое подразделение [например, округ, город, поселок, деревня или школьный округ], которое проводит выборы" предоставляло "языковую помощь" "группе языковых меньшинств в политическом подразделении", если в отношении членов со статусом LEP, принадлежащих к языковым меньшинствам, соблюдены определенные количественные и демографические пороговые значения. N.Y. Elec. Law § 17-208(1). "Языковое меньшинство" определено как "лица, являющиеся американскими индейцами, американцами азиатского происхождения, уроженцами Аляски или испанского происхождения". Id. § 17-204(5-a). «Помощь в языковой сфере», которая описана в NYVRA, включает перевод «уведомлений о регистрации или голосовании, форм, инструкций, помощи или других материалов или информации, связанных с избирательным процессом, включая бюллетени для голосования». Id. § 17-208(2). Вы можете ознакомиться со списком политических

подразделений Избирательной комиссии штата Нью-Йорк, которые должны оказывать помощь на испанском языке, и списком округов, которые должны оказывать помощь на других языках, на веб-сайте Избирательной комиссии штата Нью-Йорк (https://elections.ny.gov/john-r-lewis-voting-rights-act-new-york).

29 При приеме на работу нового сотрудника работодатель должен предоставить ему письменное уведомление с указанием ставок заработной платы и оснований таких ставок на английском языке и любом другом языке, который сотрудник указал в качестве родного. N.Y. Lab. Law § 195(1)(a). Совет по компенсациям работникам оказывает услуги устного перевода на любой предпочтительный язык, а также обеспечивает перевод важных форм и документов как минимум на 12 наиболее распространенных языков в Нью-Йорке (испанский, китайский, русский, идиш, бенгальский, корейский, гаитянский креольский, итальянский, арабский, польский, французский и урду). Заказать услуги переводчика или перевести документ можно отправив электронное письмо по адресу LanguageAccessCoordinator@wcb.ny.gov или позвонив по номеру 877-632-4996. Больше информации об услугах языкового доступа можно получать на веб-сайте Совета по компенсациям работникам. См. также N.Y. Workers' Comp. Law § 17-a(1) (Совет по компенсациям работникам должен обеспечить перевод (a) всех документов и форм, публикуемых советом, которые заполняют пострадавшие работники; (b) всех документов совета, содержащих общую информацию для пострадавших работников о процессе подачи заявления на получение компенсации работникам; и (c) всех других важных документов..."); id. § 17-a(2) («Совет должен предоставлять пострадавшим работникам услуги переводчика при оказании им услуг, предоставлении информации и/ или льгот»).

30 N.Y. Exec. Law § 202-a(1).

31 Id. § 202-a(1), (4)(a).

32 Id. § 202-a(5).

33 Несмотря на то, что OAG не является учреждением, предоставляющим прямые услуги или льготы населению согласно Закону о языковом доступе, OAG стремится обеспечить доступ к языкам и использовать устный перевод и другие вспомогательные услуги и вспомогательные средства, по мере необходимости, при взаимодействии с представителями общественности со статусом LEP, страдающими глухотой и дефектами слуха.

34 N.Y. Exec. Law § 202-a(1); N.Y. Office of Gen. Servs., New York State Language Access Law, New York State Language Access Law | Office of General Services*.*

35 N.Y. Exec. Law § 202-a(4)(a).

36 N.Y.C. Admin. Code, § 23-1101 и след.

37 Id.

38 Указ округа Вестчестер № 1 от 2019 года требует, чтобы окружные ведомства, оказывающие прямые государственные услуги, переводили важные документы на испанский, итальянский, китайский, французский (включая гаитянский креольский), арабский, тагальский, японский, албанский языки, а также на любой из шести наиболее распространенных языков, на которых говорят лица со статусом LEP в округе. Указ также требует от этих учреждений оказывать услуги устного перевода при взаимодействии учреждений и лиц, обращающихся за услугами и льготами на родном этих лиц языке. Ведомствам запрещено использовать онлайн-переводчики для устного перевода, прибегать к помощи «других клиентов или неофициальных переводчиков» и полагаться на членов семьи клиентов в качестве «основного источника перевода», но разрешается привлекать в качестве переводчика «лиц, направленных общественными организациями и поставщиками услуг».

39 Указ округа Саффолк № 10 от 2012 года требует, чтобы учреждения округа, подчиняющиеся главе исполнительной власти округа и оказывающие прямые государственные услуги, переводили важные документы на шесть наиболее распространенных языков, кроме английского, на которых говорят лица со статусом LEP в округе. Указ также требует от этих учреждений оказывать услуги компетентного устного перевода при взаимодействии учреждений и лиц, обращающихся за услугами и льготами на родном этих лиц языке, помимо прочего. Этот указ был закреплен в законодательстве в 2018 году, когда законодательное собрание округа Саффолк приняло местный закон округа Саффолк № 16. Admin. Local Laws, глава 143.

40 Указ округа Нассау № 67 от 2013 года требует, помимо прочего, чтобы окружные ведомства, оказывающие прямые государственные услуги, предоставляли важные документы на шести наиболее распространенных языках, кроме английского, на которых говорят лица со статусом LEP в округе. Указ округа Нассау от 2013 года требует, чтобы эти ведомства «обеспечивали компетентные услуги устного перевода между ведомством и получателем программы или услуги и/или участником на его/ее родной язык», будь то при участии компетентного сотрудника округа, владеющего двумя языками, либо посредством доступной службы устного перевода.

41 План по преодолению языкового барьера округа Монро (https://www.monroecounty.gov/dei-language) определяет руководящие принципы, которым должны следовать учреждения и программы округа при разработке и внедрении разумных мер по адаптации для лиц со статусом LEP.

42 «Больница общего профиля» означает больницу, которая оказывает медицинские или медицинские и хирургические услуги в основном стационарным пациентам под руководством врача на круглосуточной основе, с возможностью госпитализации или лечения лиц, нуждающихся в неотложной помощи, при участии организованного медицинского и сестринского персонала, включая учреждения, оказывающие услуги, связанные с конкретными заболеваниями, травмами, состояниями или патологиями. Термин «больница общего профиля» не включает в себя учреждения стационарного социального обслуживания, общественные медицинские центры, диагностические центры, лечебные центры,

амбулаторию, диспансеры и лаборатории или центральные ведомства, обслуживающие более одного учреждения. N.Y. Pub. Health Law § 2801(10).
43 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7(b)(1); см. id. § 405.1 (данные требования применимы в отношении больниц общего профиля).
44 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(8); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(viii) (предусматривает, что лица моложе 16 лет могут привлекаться в качестве переводчиков только в "чрезвычайных обстоятельствах" и что их участие должно быть задокументировано в медицинской карте).
45 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(6); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(vi).
46 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(7); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(vii).
47 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(3); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(iii).
48 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(5); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(v).
49 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(4); 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(iv). Кроме того, больницы общего профиля обязаны проводить ежегодную оценку с целью выявления групп со статусом LEP, которые составляют более одного процента населения, обслуживаемого больницей. Что касается указанных языков, в больнице должны быть предоставлены переводы важных форм и инструкций. N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7(a)(x).
50 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(ix)(a). Это требование применимо к запросам на предоставление услуг переводчика со стороны пациента, его семьи или представителя, а также со стороны поставщика медицинских услуг. Id.; см. также N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb(9) ("Переводчики и лица, обладающие навыками общения с лицами с нарушениями зрения и/или слуха, должны быть доступны для пациентов в разумные сроки с момента подачи запроса в администрацию больницы пациентом, его семьей или представителем, либо поставщиком медицинских услуг").
51 10 NYCRR § 405.7(a)(7)(ix)(a).
52 N.Y. Educ. Law § 6829(2)(a); см. id. § 6829(1)(a) (определение охватываемых аптек как аптек, входящих в группу из восьми или более аптек, расположенных в Нью-Йорке и принадлежащих одному собственнику).
53 8 NYCRR § 63.11(b)(1).
54 Id. § 63.11(b)(2).
55 42 U.S.C. § 18116(a) («Лицо не может быть исключено из состава участников любой программы или мероприятии в области здравоохранения, которая в любой части спонсируется из федеральных средств включая кредиты, субсидии или страховые контракты, или подвергаться дискриминации в рамках такой программы или мероприятия, а также в рамках любой программы или мероприятия, которые осуществляются исполнительным органом...»); 45 C.F.R. § 92.201 (требование к подпадающим под действие закона организациям — тем, которые находятся под эгидой Департамента здравоохранения и социальных служб США или получают федеральную финансовую помощь — предоставлять лицам со статусом LEP бесплатные, точные и своевременные услуги языковой поддержки).

56 45 C.F.R. § 92.202 (требование от соответствующих организаций бесплатно и своевременно предоставлять надлежащие вспомогательные средства и услуги для оказания помощи лицам с ограниченными возможностями в участии в программах или мероприятиях в области здравоохранения).

57 29 U.S.C. § 794(a)–(b); см. Basta v. Novant Health Incorporated, 56 F.4th 307, 318 (4th Cir. 2022) (муж, страдающий глухотой, подал иск в соответствии с Законом о реабилитации инвалидов против больницы, которая отказала ему в предоставлении сурдопереводчика и вместо этого предоставила неэффективное вспомогательное устройство, когда он намеревался выступить в качестве медицинского представителя интересов его жены во время родов).

58 42 U.S.C. §§ 12132, 12182(a) ("Ни один человек не должен подвергаться дискриминации по признаку инвалидности в вопросах полного и равного пользования товарами, услугами, удобствами, привилегиями, преимуществами или размещением в любом общественном месте со стороны любого лица, которое владеет, арендует (или сдает в аренду) или управляет общественным помещением").

59 N.Y. Exec. Law § 296(2)(a) (также запрещает дискриминацию по признаку национального происхождения); см. Loeffler v. Staten Island Univ. Hosp., 582 F.3d 268, 277–78 (2d Cir. 2009) (выяснение вопроса о существенном факте, касающемся того, нарушает ли отказ больницы предоставить переводчика на американский язык жестов глухому пациенту и его жене, заставляя их детей выступать в качестве переводчиков, законы штата и города о правах человека, помимо прочих законов).

60 N.Y.C. Admin. Code § 8-107(4) (а также запрещающий дискриминацию по признаку национального происхождения); см. Loeffler, 582 F.3d at 277–78.

61 В данном руководстве применительно к учащимся используется термин «изучающий английский язык» вместо «лицо с ограниченным знанием английского языка».

62 Закон EEOA запрещает лишать человека «равных возможностей в области образования по причине его или ее... национального происхождения», в том числе из-за того, что «образовательное учреждение не предприняло надлежащих действий для преодоления языкового барьера, препятствующего равноправному участию его учащихся в учебных программах». 20 U.S.C. § 1703(f).

63 Id.; см. Issa v. Sch. Dist. of Lancaster, 847 F.3d 121, 140 (3d Cir. 2017) (Учащиеся со статусом LEP выиграли иск против школьного округа, который предоставлял им некачественное образование); Methelus v. Sch. Bd. of Collier Cnty., Fla., 243 F. Supp. 3d 1266, 1277 (M.D. Fla. 2017) (утверждение о том, что отказ округа зачислить учащихся со статусом LEP в государственную школу и направление этих учащихся в программу для взрослых без присвоения

зачетных баллов, заявленное в соответствии с EEOA); New York by Schneiderman v. Utica City Sch. Dist., 177 F. Supp. 3d 739, 753 (N.D.N.Y. 2016) (утверждение о том, что округ перевел учащихся со статусом LEP в альтернативные образовательные программы более низкого качества, заявлено в соответствии с EEOA); T.R. v. Sch. Dist. of Philadelphia, 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) (утверждение о том, что округ не предоставил надлежащие услуги по переводу для учащихся со статусом LEP, заявлено в соответствии с EEOA).

64 В знаковом деле Lau v. Nichols, Верховный суд постановил, что школьный округ нарушил запрет Раздела VI, запрещающий дискриминацию по национальному признаку, не обеспечив образование на двух языках для китайско-американских учащихся со статусом ELL. 414 U.S. 563, 567-68 (1974); см. 42 U.S.C. § 2000d. Хотя в последующем решении Верховного суда рассматривалась ответственность за различные последствия в соответствии с Разделом VI, см. Alexander v. Sandoval, 32 U.S. 275 (2001), суды по-прежнему опираются на признание Lau дискриминации по языковому признаку как формы дискриминации по национальному происхождению в целях определения ответственности согласно Разделу VI. См. например, T.R. v. Sch. Dist. of Phila., 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) (Многие федеральные суды признали, что дискриминация по языковому признаку является формой дискриминации по национальному происхождению, запрещенной Разделом VI") (сборник дел); United States v. Maricopa Cnty., Ariz., 915 F. Supp. 2d 1073, 1079 (D. Ariz. 2012) ("В соответствии с действующим прецедентным правом, федеральными нормативными актами и толкованием таковых подтверждается, что дискриминация по языковому признаку является формой дискриминации по национальному происхождению согласно Разделу VI").

65 20 U.S.C. § 1414(b)(3)(A) (требует, чтобы "оценки и иные оценивающие материалы" "предоставлялись и использовались на языке и в форме, которые с наибольшей вероятностью донесут точную информацию"); см. также id. § 1412(a)(6)(B) (требование к штатам, получающим федеральное финансирование на программы для учащихся с ограниченными возможностями, обеспечить проведение тестирований и оценок учащихся при их распределении на родном языке или посредством удобных для них методов взаимодействия, за исключением случаев, когда это явно неосуществимо).

66 Id. § 1414(d)(3)(B).

67 Id. §§ 1415(b)(4), 1439(a)(7).

68 8 N.Y.C.R.R. § 154-2.1(a) ("Каждый школьный округ должен предоставлять учащимся, изучающим английский язык, равный доступ ко всем школьным программам и услугам, предлагаемым школьным округом, с учетом возраста и класса учащегося, включая доступ к программам, необходимым для получения аттестата о среднем образовании.

69 N.Y. Const. art. XI, § 1 ("Законодательство должно поддерживать систему бесплатных общественных школ, в которых могут получать образование все дети этого штата."); Campaign for Fiscal Equity, Inc. v. State, 86 N.Y.2d 307, 315 (1995) (Конституция штата гарантирует качественное базовое образование); см. Aristy-Farer v. State, 29 N.Y.3d 501, 514-15 (2017) (истцы заявили о нарушении конституции штата, поскольку школьные округа сталкивались с проблемами, в том числе с "неэффективными программами обучения английскому языку как второму языку").

70 Закон штата Нью-Йорк об образовании § 3201(1) гласит, что «ни одному лицу не может быть отказано в приеме или допуске в любую государственную школу штата Нью-Йорк по признаку расы, вероисповедания, цвета кожи или национальной принадлежности». Закон штата о правах человека запрещает любым учебным заведениям «отказывать в использовании своих помещений любому лицу, подпадающему под соответствующую квалификацию, или допускать преследование любого учащегося или абитуриента по признаку» расы, инвалидности, национального происхождения или гражданства, а также по другим защищенным признакам. N.Y. Exec. Law § 296(4). Это относится к государственным школам, неконфессиональным частным школам, а также неконфессиональным коммерческим колледжам, университетам, лицензированным частным профессиональным школам и школам для изучающих английский язык. Id. § 292(40)(a)–(c). В контексте аналогичного Закона о правах человека города Нью-Йорка, Палата по апелляционным делам Первого департамента пришла к выводу, что «дискриминация в отношении лиц с ограниченным знанием английского языка (LEP) ... представляет собой дискриминацию по признаку национальной принадлежности». Boureima v. N.Y.C. Hum. Res. Admin., 128 A.D.3d 532, 533 (1st Dep't 2015). Совместимость запрета NYSHRL на дискриминацию по национальному признаку с дискриминацией по языковому признаку согласуется с правилами толкования закона, которые требуют, чтобы суды толковали его запреты «либерально, чтобы исправить ситуацию [NYSHRL], независимо от того, были ли таким образом истолкованы федеральные законы о гражданских правах, включая законы с положениями, сформулированными аналогично положениям [NYSHRL]». N.Y. Exec. Law § 300.

Закон штата Нью-Йорк о гражданских правах также предусматривает, что "ни одно лицо не может подвергаться дискриминации в своих гражданских правах по признаку расы, вероисповедания, цвета кожи, национальной принадлежности, ... или инвалидности ... со стороны любого другого лица, фирмы, корпорации или учреждения, а также со стороны штата, агентства или подразделения штата". N.Y. Civil Rts. Law § 40-c(2). Это относится к дискриминации в сфере образования в соответствии с Исполнительным правом, которое гласит, что "возможность получать образование... без дискриминации по признаку... национальной принадлежности... или инвалидности... настоящим признается и провозглашается гражданским правом". N.Y. Exec. Law § 291(2).

71 См., например, 8 NYCRR § 154-2.1(a).

72 Id. § 117.3.

73 Id. § 117.3(b)(2).

74 N.Y. Educ. Law § 3204(2-a)–(2); 8 NYCRR § 154-2.1(a). Дополнительная информация о требованиях к билингвальному образованию представлена в документе 8 NYCRR §§ 154-2.2(b), 154-2.3(h)(3). Дополнительная информация о требованиях к программе «Английский как новый язык» представлены в документе id. §§ 154-2.2(h), 154-2.3(h)(1)–(2). См. также N.Y. Educ. Law § 3204(3)–(8)(описание критериев и требований для участия в программах билингвального образования и программах "Английский как новый язык", а также предоставление округам полномочий по выделению дополнительных ресурсов и программ для учащихся со статусом ELL, их родителей и других лиц).
Каждый школьный округ должен предлагать программу «Английский как новый язык» во всех классах. 8 NYCRR § 154-2.3(h)(1)–(2). Кроме того, каждый год школьные округа должны оценивать количество учащихся со статусом ELL, которые, как предполагается, будут зачислены в каждую школу и класс в следующем учебном году. Id. § 154-2.3(d)(1). Округа, в которых ожидается наличие 20 или более учащихся со статусом ELL в одном и том же классе, говорящих на одном и том же языке, не являющемся английским, в более чем одной школе, должны предложить программы билингвального образования как минимум для 70% предполагаемых учащихся со статусом ELL. Id. § 154-2.3(d)(2). Округа, в которых ожидается наличие 20 или более учащихся со статусом ELL в одном и том же классе, говорящих на одном и том же языке, не являющемся английским, в одной и той же школе, должны предложить каждому учащемуся со статусом ELL программу билингвального образования в этой школе в следующем учебном году. id. § 154-2.3(d)(4). Округа должны предложить каждому учащемуся со статусом ELL «возможность перевестись в другую школу округа, в которой реализуется программа билингвального образования в одном классе и по одному языку», если в школе, в которой учится учащийся, такой программы нет, а также должны обеспечить учащемуся транспорт, если округ выделяет автобусы для своих учащихся. id. § 154-2.3(d)(5); см. также Id. § 154-2.3(d)(6) (предусматривает ограниченные исключения касательно требования согласно 8 NYCRR § 154-2.3(d)).
75 Id. § 154-2.1(b).
76 Решение 1974 года по делу Aspira of New York, Inc. против Совета по образованию города Нью-Йорка остается в силе и не затронуто недавними федеральными указами. «Решение предусматривало широкую программу: методы выявления лиц, которые должны получать билингвальное образование, специального образования на испанском и английском языках, формулировки соответствующих образовательных стандартов, подготовки и распространения учебных материалов, набора и обучения персонала, обеспечения необходимого финансирования, постоянного консультирования с истцами, периодические отчеты и ряд других мер..." Aspira of New York, Inc. v. Bd. of Educ. of City of New York, 423 F. Supp. 647, 649 (S.D.N.Y. 1976) (обвинение ответчиков в неуважении к суду за невыполнение решения). Решение представлено по адресу https://history.nycourts.gov/wp-content/uploads/2024/09/Aspira-Consent-Decree-8-29-74.pdf.

77 20 U.S.C. §§ 1400, 1412(a)(1)(A); см. Endrew F. ex rel. Joseph F. v. Douglas Cty. Sch. Dist. RE-1, 580 U.S. 386, 399, 403 (2017) ("Чтобы выполнить свои обязательства согласно закону IDEA школа должна предложить [индивидуальную образовательную программу, или "IEP"], разумно рассчитанную таким образом, чтобы ребенок мог добиться прогресса с учетом соответствующих обстоятельств").

*78 Прежде чем истец сможет воспользоваться средствами правовой защиты, предусмотренными как ADA, так и IDEA, он должен исчерпать средства правовой защиты, предусмотренные IDEA. 20 U.S.C. § 1415(l) («Ни одно положение [IDEA] не может быть истолковано как ограничение или ущемление прав, процедур и средств правовой защиты, предусмотренных Конституцией, Законом о правах американцев с ограниченными возможностями 1990 года, разделом V Закона о реабилитации инвалидов 1973 года или другими федеральными законами, защищающими права детей с ограниченными возможностями, за исключением того, что перед подачей гражданского иска в соответствии с такими законами с целью получения средств правовой защиты, которые также доступны в соответствии с настоящей главой», должны быть исчерпаны определенные процедуры, требуемые в соответствии с IDEA); см. Fry v. Napoleon Cmty. Schs., 580 U.S. 154, 170–71 (2017) ("Вкратце, IDEA гарантирует предоставление индивидуальных образовательных услуг, в то время как раздел II и § 504 обещают отсутствие дискриминации в государственных учреждениях"); см. B. v. Bd. of Educ. Hinsdale Twp., Hinsdale High Sch. Dist. 86, No. 24 CV 12218, 2025 WL 1666697, пункты *3–6 (N.D. Ill. 12 июня 2025 года) (обсуждение взаимосвязи между IDEA, ADA и Законом о реабилитации инвалидов, а также требования IDEA об исчерпании средств правовой защиты); см. также K.M. ex rel. Bright v. Tustin Unified Sch. Dist., 725 F.3d 1088, 1100 (9th Cir. 2013) ("В определенных обстоятельствах, но не во всех, школы могут быть обязаны в соответствии с ADA оказывать услуги глухим или слабослышащим учащимся, которые отличаются от услуг, требуемых IDEA").*

*79 Bd. of Educ. Hinsdale Twp., 2025 WL 1666697, at *4 (цитируются правила Департамента юстиции по внедрению ADA, кодифицированные в 28 C.F.R. § 35.160(a)(1)).*

80 Id.

81 См. в общем смысле Los Angeles Unified Sch. Dist. v. A.O. by & through Owens, 92 F.4th 1159, 1178 (9th Cir. 2024) (округ нарушил закон IDEA, не указав частоту и продолжительность оказания логопедических и аудиологических услуг в предлагаемом IEP)

82 См. K.M. ex rel. Bright, 725 F.3d at 1103 (передача дела в окружной суд на вынесение определения о том, требовал ли закон ADA от округа предоставить услуги перевода слово-в-слово в режиме реального времени).

*83 См. Bd. of Educ. Hinsdale Twp., 2025 WL 1666697, at *1 (обсуждаются вспомогательные средства и услуги, предоставляемые школьным округом).*

84 Раздел II Закона ADA, 42 U.S.C. § 12132, применяется к государственным школам, в то время как раздел III, id. § 12182, применяется к частным школам. См. Berardelli v. Allied Servs. Inst. of Rehab. Med., 900 F.3d 104, 115 (3d Cir. 2018) (Раздел III "Закона ADA охватывает широкий спектр учреждений, доступных для людей без инвалидности, включая частные школы, независимо от того, получают ли они федеральное финансирование." (исправлено)).

85 Раздел 504 Закона о реабилитации инвалидов применяется в отношении школ, получающих федеральное финансирование. 29 U.S.C. § 794(a)–(b)(2)–(3).
86 Раздел 504 Закона о реабилитации инвалидов применяется в отношении колледжей и университетов, которые получают федеральное финансирование. Id. § 794(a)–(b)(2).
87 Закон штата Нью-Йорк о правах человека запрещает любым учебным заведениям «отказывать в использовании своих помещений любому лицу, подпадающему под соответствующую квалификацию, или допускать преследование любого учащегося или абитуриента по признаку» инвалидности, а также по другим защищенным признакам. N.Y. Exec. Law § 296(4). Это относится к государственным школам, неконфессиональным частным школам, а также неконфессиональным коммерческим колледжам, университетам, лицензированным частным профессиональным школам и школам для изучающих английский язык. Id. § 292(40)(a)–(c). Закон штата Нью-Йорк о гражданских правах также предусматривает, что "ни одно лицо не может подвергаться дискриминации в своих гражданских правах по признаку инвалидности ... со стороны любого другого лица, фирмы, корпорации или учреждения, а также со стороны штата, агентства или подразделения штата". N.Y. Civil Rts. Law § 40-c(2). Это относится к дискриминации в сфере образования в соответствии с Исполнительным правом, которое гласит, что "возможность получать образование... без дискриминации по ... инвалидности... настоящим признается и провозглашается гражданским правом». N.Y. Exec. Law § 291(2).
88 Rothschild v. Grottenthaler, 907 F.2d 286, 288, 293 (2d Cir. 1990) (Закон о реабилитации инвалидов требует, чтобы государственные школы, получающие федеральную финансовую помощь, предоставляли услуги сурдопереводчика за счет округа глухим родителям детей с нормальным слухом на мероприятиях, организованных школой).
89 См. 20 U.S.C. §§ 1414–1415; Winkelman ex rel. Winkelman v. Parma City Sch. Dist., 550 U.S. 516, 524 (2007) (Закон IDEA "устанавливает общие процессуальные гарантии, которые обеспечивают защиту осознанного участия родителей в процессе обучения их ребенка".); T.R. v. Sch. Dist. of Philadelphia, 223 F. Supp. 3d 321, 330 (E.D. Pa. 2016) (утверждение о том, что школьный округ помешал родителям со статусом LEP "значимым образом участвовать в планировании и принятии решений, в рамках процесса IEP", не предоставив им надлежащие услуги устного и письменного перевода, было достаточным для подачи иска в соответствии с законом IDEA); см. также Garcia v. Morath, 624 F. Supp. 3d 690, 696, 699 (W.D. Tex. 2022), report and recommendation adopted, No. 1:21-CV-1011-RP, 2023 WL 163978 (W.D. Tex. 10 января 2023 года) (со ссылкой на федеральные правила, интерпретирующие 20 U.S.C. § 1415(b) как требование к школам, получающим финансирование в рамках IDEA, предоставлять условия, чтобы родители могли понимать сказанное и участвовать во встречах группы IEP).
90 Id. § 154-2.3(f)(1).
91 Id. § 154-2.3(f)(5).
92 Id.

93 Id. ("На такой встрече должен участвовать квалифицированный переводчик, владеющий языком или способом коммуникации, который наиболее понятен родителю или лицу, являющемуся родственником».)
94 Id. § 100.2(l)(4) (при условии, что такое обязательное уведомление должно быть направлено и любая неформальная беседа проводится до отстранения от занятий "если только присутствие учащегося в школе не представляет постоянной опасности для людей или имущества или постоянной угрозы нарушения успеваемости, и в этом случае уведомление и неформальная беседа должны иметь место как можно скорее после отстранения, насколько это разумно возможно").
95 N.Y. Educ. Law § 3214(3)(b)(1); 8 NYCRR § 100.2(l)(4). В ходе неформальной беседы «ученик и/или лицо, выполняющее родительские обязанности, имеют право изложить свою версию событий и задать вопросы свидетелям, подавшим жалобу». N.Y. Educ. Law § 3214(3)(b)(1).
96 8 NYCRR § 100.2(l)(4).
97 N.Y. Educ. Law § 3214(3)(c)(1).
98 Id.
99 N.Y. State Office of Children and Family Servs., A Guide to Sch. Discipline and Sch. Suspensions for Youth, Parents, and Caregivers (ноябрь 2019 года) («Если английский не является родным языком учащегося и/или его родителя/опекуна, они должны потребовать присутствия переводчика на (объективном разбирательстве.»).
100 N.Y.C. Dep't of Educ., Regulation of the Chancelor A-663, Language Access for Parents (выпуск 20 июня 2025 года), доступно по адресу https://www.schools.nyc.gov/docs/default-source/default-document-library/a-663-english.pdf.
*101 N.Y. Exec. Law § 202-a(4)(a). Дополнительная информация о Законе о языковом доступе представлена в разделе «Доступ к услугам устного и письменного перевода» настоящего руководства. Большинство судов, рассматривавших этот вопрос, постановили, что Закон штата Нью-Йорк о правах человека (NYSHRL), N.Y. Exec. Law § 296, и его аналог в г. Нью-Йорк, Закон города Нью-Йорк о правах человека (NYCHRL), N.Y.C. Admin. Code § 8-107, не применимы в отношении арестов и других столкновений с правоохранительными органами на улице. См. Letray v. New York State Division of Hum. Rts., 181 A.D.3d 1296, 1296 (4th Dep't 2020); Madera v. U.S., No. 24-CV-2903 (PKC), 2025 WL 1019139, пункт *8 (S.D.N.Y. Apr. 4, 2025); O'Brien v. City of Syracuse, No. 5:22-CV-948 (MAD/TWD), 2023 WL 6066036, пункт *24 n. 11 (N.D.N.Y. Sept. 18, 2023) (collecting cases); D.H. v. City of N.Y., 309 F. Supp. 3d 52, 81 (S.D.N.Y. 2018). Но, см. Matchett v. Brighton Police Dep't, No. 24-CV-6001-FPG, 2024 WL 4607728, пункт *2 (W.D.N.Y. Oct. 29, 2024) ("Правовые нормы и анализ исков в соответствии с Законом о реабилитации инвалидов, ADA и NYSHRL являются аналогичными." (исправлено)); Williams v. City of N.Y., 121 F. Supp. 3d 354, 364 n. 10 (S.D.N.Y. 2015) ("Меры защиты, предусмотренные NYSHRL, толкуются в том же смысле, что и ADA… Если истица сможет выполнить свои обязательства в соответствии с ADA, она также выполнит свои обязательства в соответствии с разделом 504, NYSHRL и NYCHRL.").*
102 N.Y. Exec. Law § 202-a(1).

103 N.Y. Office of Gen. Servs., Language Access Plan for Individuals with Limited English Proficiency (N.Y. State Police), 1 октября 2024 года, https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/10/nys-lap-2024_nysp.pdf, пункт 5–7, 9–10.
104 Id.
105 Id. at 9-10.
106 Id.
107 N.Y.C. Admin. Code § 23-1102(a); NYPD, Patrol Guide, Procedure No. 212-90: Guidelines for Interaction with Limited English Proficient Persons, https://www.nyc.gov/assets/nypd/downloads/pdf/public_information/public-pguide2.pdf (подробное описание обязанностей сотрудников и других работников полиции Нью-Йорка по оказанию языковой помощи).
108 NYPD, 2024 NYPD Language Access Implementation Plan (далее "План по преодолению языкового барьера"), https://www.nyc.gov/assets/nypd/downloads/pdf/eeo/2024-nypd-language-access-implementation-plan.pdf, пункты 2, 4; см. также NYPD, Patrol Guide, Procedure No. 212-90. Вне чрезвычайных обстоятельств только персонал, сертифицированный департаментом в качестве переводчиков, должен сверять детали инцидента при реагировании на вызовы о домашнем насилии с участием лиц со статусом LEP, и только сертифицированные департаментом переводчики должны привлекаться к допросам лиц со статусом LEP, находящихся под стражей). NYPD, Language Access Plan, пункты 9–10.
109 NYPD, Language Access Plan, at 4.
110 Id. at 10.
111 N.Y. Crim. Procedure Law § 530.11(6).
112 ICE, Performance-Based National Detention Standards 2011, пересмотрено в декабре 2016 года, https://www.ice.gov/doclib/detention-standards/2011/pbnds2011r2016.pdf (последняя проверка 15 августа 2025 года). Согласно этим стандартам, «учреждение обеспечит заключенным с ограниченными возможностями эффективные средства коммуникации, которые могут включать вспомогательные средства, такие как считыватели, материалы, напечатанные шрифтом Брайля, аудиозаписи, усилители для микрофона в телефонной трубке, телефоны, совместимые со слуховыми аппаратами, телекоммуникационные устройства для глухих (TTY), переводчики и стенографисты, по мере необходимости. Учреждение также будет предоставлять задержанным лицам со статусом LEP языковую помощь, в том числе приглашать персонал, владеющий двумя языками, или профессиональных устных и письменных переводчиков, чтобы обеспечить им полноценный доступ к своим программам и мероприятиям. Все письменные материалы, предоставляемые задержанным, как правило, должны быть переведены на испанский язык. По возможности, должны быть предусмотрены письменные переводы для других значительных слоев населения с ограниченным знанием английского языка. Устный перевод или помощь должны быть предоставлены любому задержанному, который говорит на другом языке, на который не переведены письменные материалы, или который является неграмотным».

113 42 U.S.C. § 12132; см. Seremeth v. Bd. of Cnty. Comm'rs, 673 F.3d 333, 338 (4th Cir. 2012) ("ADA применяется в отношении допросов в полиции").

*114 См. See Matchett, 2024 WL 4607728, at *1–5 (истцы, страдающие глухотой, подали иски в соответствии с ADA и Законом о реабилитации инвалидов против сотрудников правоохранительных органов, которые не предоставили сурдопереводчика при ответе на звонок истцов в службу 911, несмотря на просьбу истцов о предоставлении переводчика); Williams, 121 F. Supp. 3d at 363–69 (определение подлежащего судебному разбирательству вопроса о том, нарушил ли отказ сотрудников полиции глухому задержанному предоставить переводчика или вспомогательные средства на месте задержания, положения ADA и Закона о реабилитации инвалидов).*

*115 Bax v. Doctors Med. Ctr. Of Modesto, Inc., 52 F.4th 858, 869 (9th Cir. 2022); Matchett, 2024 WL 4607728, at *2.*

116 Seremeth, 673 F.3d at 339 ("Учет чрезвычайных обстоятельств включен в определение разумности предоставления удобств."); Williams, 121 F. Supp. 3d at 367 (то же самое, цитируя Seremeth).

*117 29 U.S.C. § 794(a); см. Lopez Cano v. Decker, No. 22 CIV. 7428 (AKH), 2022 WL 17584156, at *4 (S.D.N.Y. Dec. 12, 2022) ("Нет никаких сомнений в том, что DHS и ICE являются исполнительными органами в понимании Закона [о реабилитации].") Matchett, 2024 WL 4607728, at *2 (применение аналогичных правовых норм и анализа исков, поданных в соответствии с Законом о реабилитации инвалидов и ADA).*

118 29 U.S.C. § 794(a).

*119 См. Miranda v. Arizona, 384 U.S. 436, 444 (1966) ("Перед началом допроса лицо, находящееся под стражей, должно быть предупреждено о том, что оно имеет право хранить молчание, что любые его заявления могут быть использованы в качестве доказательств против него и что оно имеет право на присутствие адвоката, нанятого им самостоятельно или назначенного ему. Ответчик может отказаться от этих прав, при условии что отказ является добровольным, осознанным и разумным."); United States v. Perez-Lopez, 348 F.3d 839, 847–49 (9th Cir. 2003) ("после предупреждения Миранды, инкриминирующие заявления должны были быть исключены как полученные неправомерным путем", если предупреждение Миранды было переведено неточно); Rivera v. Granucci, No. CIV. N-87-480 (JAC), 1993 WL 76202, at *7 (D. Conn. Mar. 12, 1993) ("предупреждения Миранды действуют только в том случае, если они понятны арестованному. Таким образом, если арестованному не было зачитано предупреждение Миранды на его родном языке, это может привести к признанию последующих заявлений арестованного недопустимыми на том основании, что он сознательно не отказывался от своих прав, предусмотренных Пятой и Шестой поправками».).*

Признание уголовной ответственности перед сотрудниками ICE дает право на такую же защиту. См. U.S. v. Mahmood, 415 F. Supp. 2d 13, 15, 20 (D. Mass. 2006) (исключение инкриминирующих заявлений, сделанных лицом безгражданства сотрудникам ICE, которые не проинформировали его о его праве хранить молчание перед проведением допроса под стражей). Однако эти права, предусмотренные Пятой поправкой, могут не применяться в гражданских судебных разбирательствах по иммиграционным делам, таких как разбирательства по депортации. Zuniga v. Garland, 86 F.4th 1236, 1239 (9th Cir. 2023) ("Существенные различия между процедурой депортации и уголовным судом делают предупреждения Миранды неуместными в контексте депортации.» (исправлено)); Trias-Hernandez v. I.N.S., 528 F.2d 366, 369 (9th Cir. 1975) ("Отсутствие переводчика на первоначальном допросе не является основанием для вывода на основании этого протокола о том, что использование заявления на слушаниях о депортации было в корне несправедливым"); cf. Rajah v. Mukasey, 544 F.3d 427, 443 (2d Cir. 2008) ("Лица без гражданства не имели права в соответствии с Пятой поправкой отказываться предъявлять иммиграционные документы или отвечать на вопросы об их иммиграционном статусе" во время собеседований в рамках программы регистрации Департамента внутренней безопасности.). Однако, см. Matter of Garcia, 17 I. & N. Dec. 319, 321 (BIA 1980) (прекращение процедуры высылки после заключения о том, что "признания ответчика, лежащие в основе вывода о депортации, были сделаны недобровольно и что требования надлежащей правовой процедуры оправдывают их исключение из протокола"); Matter of Toro, 17 I. & N. Dec. 340, 343 (BIA 1980) ("Для того, чтобы их можно было использовать в процессе депортации, доказательства должны быть убедительными, а их использование — принципиально справедливым, чтобы не лишать ответчиков права на надлежащую правовую процедуру, как того требует пятая поправка. … Обстоятельства, связанные с арестом и допросом, … в некоторых случаях могут сделать доказательства недопустимыми в соответствии с положениями пятой поправки о надлежащей правовой процедуре."); см. также Anim v. Mukasey, 535 F.3d 243, 256 (4th Cir. 2008) (разъяснение о том, что "Федеральные правила доказывания не применяются в иммиграционных разбирательствах, а определения доказательств ограничиваются только соображениями надлежащей правовой процедуры").

120 См. Schneckloth v. Bustamonte, 412 U.S. 218, 248–49 (1973) (Когда "штат пытается оправдать обыск на основании … согласия, Четвертая и Четырнадцатая поправки требуют, чтобы он доказал, что согласие было действительно дано добровольно, а не в результате явного или скрытого принуждения или давления. Добровольность является вопросом факта, который определяется исходя из всех обстоятельств."); United States v. Wilson, 11 F.3d 346, 351 (2d Cir. 1993) (отметив в высказывании, что "ограниченное образование и знание английского языка ответчика в сочетании с тем фактом, что он не был проинформирован о своем праве отказаться дать согласие на обыск [его квартиры сотрудниками группы по борьбе с наркопреступностью], заставляют нас усомниться в том, что [он] действительно дал согласие на этот обыск, особенно с учетом интрузивного характера входа сотрудников в квартиру").

*121 См. United States v. Marchi, No. 317CR000553VLB, 2018 WL 1409819, at *8, 11 (D. Conn. Mar. 21, 2018) ("недостаточное владение английским языком" было одним из нескольких факторов, которые в совокупности позволили установить, что согласие на обыск дома не было добровольным и что доказательства, полученные в ходе обыска, должны быть исключены из дела).*

122 52 U.S.C. §§ 10301, 10303(f)(2) (запрещение практик и процедур, которые приводят к отказу в праве голоса или его ограничению по причине принадлежности гражданина к неанглоязычной "группе языкового меньшинства"). В штатах и политических подразделениях, на которые распространяется данное требование, все бюллетени и материалы для голосования должны предоставляться на языках языковых меньшинств, имеющих право на участие в выборах. Id. § 10503; см. OCA-Greater Houston v. Texas, 867 F.3d 604, 615 (5th Cir. 2017) (постановляющий, что закон штата Техас о голосовании, ограничивающий помощь в переводе для избирателей со статусом LEP, нарушает Закон о правах избирателей (VRA)); In re Cnty. of Monterey Initiative Matter, 427 F. Supp. 2d 958, 964 (N.D. Cal. 2006) (требование к соответствующему округу предоставить перевод на испанский язык петиции, связанной с выборами).

123 52 U.S.C. § 10503(e) (определение "языковых меньшинств" и "группы языковых меньшинств").

124 Id. § 10503(c) ("Всякий раз, когда любой штат или политическое подразделение, подпадающее под действие ... настоящего раздела, направляет любые уведомления о регистрации или голосовании, формы, инструкции, помощь или другие материалы или информацию, относящиеся к избирательному процессу, включая бюллетени для голосования, оно должно предоставлять их на языке соответствующей группы меньшинств, а также на английском языке...."); id. § 21041(a) (Закон «Поможем Америке голосовать»). Закон «Поможем Америке голосовать» также предусматривает, что Комиссия по содействию проведению выборов «выделяет гранты для оказания помощи организациям в проведении научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ по улучшению качества, надежности, точности, доступности, ценовой доступности и безопасности оборудования для голосования, избирательных систем и технологий голосования», а также требует от соискателей грантов подтвердить, что финансируемые научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы «будут учитывать ... необходимость обеспечения доступности на альтернативных языках для лиц с ограниченным знанием английского языка (в соответствии с требованиями Законом об избирательных правах от 1965 года).» Id. § 21041(a)–(b)(1).

125 52 U.S.C. § 10508; см. Arkansas United v. Thurston, 517 F. Supp. 3d 777, 786 (W.D. Ark. 2021) (постановляет ,что 52 U.S.C. § 10508 применим в отношении избирателей со статусом LEP).

126 В общем смысле, см. 52 U.S.C. § 10503.

127 Id. § 10503(c); see also id. § 10503(b)(3)(A) (определение «материалов для голосования»).

128 Поправки к Закону об избирательных правах от 2006 года, Определения в соответствии со статьей 203, 86 Федерального закона. Регистрационные номера 69611, 69615 (8 декабря 2021 года).
129 NYVRA определяет "языковые меньшинства" и "группу языковых меньшинств" как "лиц, являющихся американскими индейцами, американцами азиатского происхождения, уроженцами Аляски или лиц испанского происхождения". N.Y. Elec. Law § 17-204(5-a).
130 Id. § 17-208(1)(a).
131 Id. § 17-208(1)(b).
132 Id. § 17-208(2).
133 См. Boureima v. New York City Hum. Res. Admin., 128 A.D.3d 532, 533 (1st Dep't 2015) ("Дискриминация в отношении лиц с ограниченным знанием английского языка (LEP) ... представляет собой дискриминацию по признаку национальной принадлежности" согласно Закону о правах человека города Нью-Йорка).
134 N.Y. Exec. Law § 296(2)(c)(i)–(ii) (определяющий "дискриминационную практику" как "отказ от внесения разумных изменений в политику, практику или процедуры, когда такие изменения необходимы для предоставления инвалидам удобств, привилегий, преимуществ или специальных условий", а также "отказ от принятия мер, которые могут быть необходимы для обеспечения того, чтобы ни одно лицо с инвалидностью не было исключено или лишено услуг из-за отсутствия вспомогательных средств и услуг", за исключением случаев, когда "такие изменения могут коренным образом изменить характер таких объектов, привилегий, преимуществ или удобств").
135 N.Y. Exec. Law § 296.
136 N.Y. Civil Rts. Law § 40-c(2).
137 N.Y. Exec. Law § 291(1)–(2) (предоставление возможности получить работу; получить образование; пользоваться общественными местами; владеть, использовать и занимать жилые помещения и общественные места без дискриминации по признакам "возраста, расы, вероисповедания, цвета кожи, национальной принадлежности, сексуальной ориентации, гендерной идентичности или выражения, военного статуса, пола, семейного положения или инвалидности" признается и провозглашается гражданским правом"); см. id. § 292(9) (определение понятия «общественного места, курорта или места развлечений»).
138 N.Y.C. Admin. Code § 8-107 (также предусматривает ответственность за методы, обеспечивающие неравные возможности для различных групп населения).
139 См. Buffalo Code § 154-11 (запрет дискриминации, включая дискриминацию по признаку национальной принадлежности и инвалидности); id. § 154-13 (определение "национального происхождения" в соответствии с Законом о справедливом решении жилищных вопросов как "наследие, место рождения, культура или язык"); Rochester Code Ch. 63, Art. I (Human Rights); Albany Code Ch. 48, Art. III (Всеобъемлющий Закон о правах человека).

140 См. N.Y. Exec. Law § 202-a(1). Управление по вопросам языкового доступа (OLA) (https://ogs.ny.gov/office-language-access), подразделение Управления общих служб, отвечает за обеспечение соблюдения ведомствами Закона о языковом доступе. Id. § 202-a(6). Ежегодный отчет OLA о ходе работы ведомства в соответствии с Законом о языковом доступе представлен по адресу https://ogs.ny.gov/office-language-access-annual-report-2023-2024, согласно требованиям закона. См. id. § 202-a(6).
141 Id. § 202-a(1).
142 N.Y. Office of Gen. Servs., New York State Language Access Law, Top 12 NYS non-English Languages, https://ogs.ny.gov/new-york-state-language-access-law.
143 N.Y. Exec. Law § 202-a(5).
144 Id. § 202-a(4)(a).
145 Id. §§ 17-204(5-a), 17-208.
146 N.Y. Judiciary Law § 390(1) ("Всякий раз, когда лицо, страдающее глухотой или дефектами слуха, является стороной в судебном разбирательстве любого характера, свидетелем, присяжным или потенциальным присяжным в таком разбирательстве, суд во всех случаях назначает квалифицированного переводчика … для перевода судебного разбирательства и показаний такого лица, страдающего глухотой или дефектами слуха…."); 22 NYCRR § 217.1(a) (Во всех гражданских и уголовных делах, когда суд определяет, что сторона или свидетель, либо заинтересованный родитель или опекун несовершеннолетней стороны в разбирательстве в суде по семейным делам, не в состоянии понимать и общаться на английском языке в той степени, что не может полноценно участвовать в судебном разбирательстве, секретарь суда или другой назначенный административный сотрудник должен бесплатно нанять переводчика... для перевода по телефону или с помощью аудиовизуальных средств."); см. также N.Y. Civil Practice Law and Rules (CPLR) 3114 ("Если свидетель, который будет подвергнут допросу, не понимает английского языка, допрашивающая сторона должна за свой счет обеспечить перевод всех вопросов и ответов. Если вопрос урегулирует суд, процесс урегулирования может проходить на иностранном языке и на английском языке.").
147 N.Y. State Unified Court Sys., Language Access and Court Interpreters, https://ww2.nycourts.gov/COURTINTERPRETER/index.shtml (цитата 22 NYCRR § 217 и N.Y. Judiciary Law § 390).
148 См. N.Y. Dom. Rel. Law §§ 240(3)(10)(a-1), 252(1-a); N.Y. Family Court Act § 169.
149 10 NYCRR § 405.7. Кроме того, если вы являетесь пациентом дома престарелых или другого учреждения, предоставляющего медицинские услуги, закон штата Нью-Йорк гарантирует вам определенные права, в том числе "право на получение адекватной и надлежащей медицинской помощи, на полную информацию о [вашем] состоянии здоровья и предлагаемом лечении... и на отказ от лекарств и лечения после получения полной информации

и понимания последствий таких действий". N.Y. Pub. Health Law § 2803-c(3)(e). Учреждение, предоставляющее услуги, связанные со здоровьем, определяется как учреждение, предоставляющее или предлагающее "проживание, питание и физический уход, включая, помимо прочего, регистрацию медицинской информации, контроль за питанием и контролируемые гигиенические услуги, связанные с такими услугами". Id. § 2801(4)(b). Департамент здравоохранения должен предоставить таким учреждениям письменное заявление о правах пациентов на десяти наиболее распространенных языках, помимо английского. Id. § 2803-c(6).

150 10 NYCRR § 405.7; см. также N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb.

151 N.Y. Pub. Health Law § 2803-bb; 10 NYCRR § 405.7.

152 N.Y. Educ. Law § 6829(2)(a); см. id. § 6829(1)(a) (определение «охватываемых аптек" как аптек, входящих в группу из восьми или более аптек, расположенных в Нью-Йорке и принадлежащих одному собственнику); 8 NYCRR § 63.11(b)(1)–(2) (требование от обычных аптек и аптек, отправляющих заказы по почте, помимо прочего, предоставлять бесплатные, компетентные услуги устного и письменного перевода при консультировании лиц со статусом LEP по вопросам рецептурных лекарств, при сборе информации, необходимой для ведения профилей лекарств клиентов со статусом LEP, а также при оказании помощи клиентам со статусом LEP в понимании того, что написано на этикетках рецептурных лекарственных препаратов, предупредительных надписей и других письменных материалов).

153 Согласно законодательству штата Нью-Йорк, работодатели обязаны при приеме на работу предоставлять сотрудникам письменное уведомление с указанием размера заработной платы и оснований для ее расчета на английском языке и на языке, который сотрудник указал в качестве родного. N.Y. Labor Law § 195(1)(a).

154 N.Y. Workers' Comp. Law § 17-a.

155 N.Y. Exec. Law § 296(1)(a); см. также id. § 296(1-a) (запрет работодателям, профсоюзам, агентствам по трудоустройству и другим организациям, контролирующим программы обучения стажеров, проявлять дискриминацию по признаку инвалидности, расы, национальной принадлежности, гражданства или иммиграционного статуса, а также других защищенных статусов при предоставлении возможностей для обучения и стажировки); N.Y. Civil Rts. Law § 40-c(2) (запрет дискриминации в области гражданских прав по признаку инвалидности, расы, национального происхождения и других защищенных статусов); N.Y. Exec. Law § 291(1) («Возможность получить работу при отсутствии дискриминации по признаку возраста, расы, вероисповедания, цвета кожи, национальной принадлежности, сексуальной ориентации, гендерной идентичности или выражения, военного статуса, пола, семейного положения или инвалидности признается и провозглашается гражданским правом.»).

156 См. N.Y. Educ. Law § 3204(2-a)–(4); 8 NYCRR §§ 117.3, 154-2; см. также 8 N.Y.C.R.R. § 154-2.1(a) ("Каждый школьный округ должен предоставлять учащимся, изучающим английский язык, равный доступ ко всем школьным программам и услугам, предлагаемым школьным округом, с учетом возраста и класса учащегося, включая доступ к программам, необходимым для получения аттестата о среднем образовании.").

157 См., например, 8 NYCRR § 154-2.3(f); см. также id. § 100.2(l)(4) (требование о предоставлении услуг устного перевода учащимся со статусом ELL и их родителям в связи с определенными дисциплинарными процедурами учащихся).
158 См. 8 NYCRR § 154-2.1(b).
159 См., например, N.Y. Exec. Law §§ 291(2), 292(40)(a)–(c), 296(4), и 300; N.Y. Civil Rts. Law § 40-c.
160 В течение трех дней после получения заявки на ипотечный кредит, кредиторы должны предоставить заявителям информационную брошюру на предпочтительном для них языке, в которой объясняются их права, в том числе право на получение четкого и правдивого разъяснения условий кредитования. N.Y. Banking Law § 35(1). По крайней мере за 90 дней до начала процедуры лишения права выкупа закладной кредиторы по ипотеке и сервисные агенты должны направить владельцу жилья уведомление с предупреждением о том, что он может лишиться своего жилья в результате лишения права выкупа закладной. Real Prop. and Proceedings Action Law § 1304(1). Такие уведомления должны быть направлены домовладельцам со статусом LEP на их родном языке или на языке, которым владеет домовладелец, при условии, что этот язык входит в число шести наиболее распространенных языков, не являющихся английским, а которых говорят лица со статусом LEP на территории штата. Id. § 1304(5).
161 N.Y. Gen. Bus. Law § 1101(1), (3) (обязывающий компании, работающие в социальных сетях, публиковать условия предоставления услуг для платформ социальных сетей на 12 наиболее распространенных языках, отличных от английского, на которых говорят представители со статусом LEP в Нью-Йорке).
162 N.Y. Pub. Health Law § 2805-p.
163 N.Y. Gen. Bus. Law § 460-b(1) ("Услуги помощи иммигрантам не предоставляются до тех пор, пока клиент не заключит письменный договор с поставщиком услуг по оказанию помощи иммигрантам. Договор должен быть составлен на языке, понятном заказчику, либо самостоятельно, либо при участии доступного переводчика …").
164 См. In re Nat'l Sec. Agency Telecomms. Records Litig., 633 F. Supp. 2d 892, 908 (N.D. Cal. 2007) ("Указы сами по себе не превалируют над законами штата").
165 U.S. Const. art. I, § 1 ("Все законные полномочия, предоставленные настоящим документом, принадлежат Конгрессу Соединенных Штатов, который состоит из Сената и Палаты представителей."); U.S. Const. art. II, § 3 ("[Президент] должен следить за точным исполнением законов….).
166 Exec. Order No.14224, Designating English as the Official Language of the United States, 90. Fed. Reg. 11363 (Mar. 1, 2025) (отзыв Exec. Order No. 13166, Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency, 65 Fed. Reg. 50121 (Aug. 11, 2000)).
167 Attorney General Pamela Bondi, Memorandum: Implementation of Executive Order No. 14,224: Designating English as the Official Language of the United States of America (July 14, 2025).

168 На данный момент неясно, как, если вообще, Указ № 14224 повлияет на языковой доступ для лиц, страдающих глухотой и дефектами слуха. В меморандуме DOJ от 14 июля 2025 года признано, что указ должен быть исполнен в соответствии с законами, требующими эффективного общения с лицами с ограниченными возможностями, как того требуют Закон о реабилитации инвалидов и Закон о защите прав граждан США с инвалидностью (ADA), но пока остается неясным, как федеральное правительство будет толковать эти законы. Больше информации о Законе о реабилитации инвалидов и ADA представлено в разделе «Федеральные постановления и политики» настоящего руководства.

169 См. Clinton v. City of New York, 524 U.S. 417, 438 (1998) ("В Конституции нет положения, которое предоставляло бы Президенту полномочия принимать, изменять или отменять законы."); San Francisco v. Trump, 897 F.3d 1225, 1234 (9th Cir. 2018) (говоря о том, что президентские указы, которые "пытаются ограничить законодательную власть Конгресса", нарушают конституционный принцип разделения властей); PFLAG, Inc. v. Trump, 766 F. Supp. 3d 535, 561 (D. Md. 2025) (аналогично); см. также Youngstown Sheet & Tube Co. v. Sawyer, 343 U.S. 579, 588 (1952) ("Конституция не предусматривала подчинения законодательной власти Конгресса президентскому контролю."). Кроме того, Верховный суд недавно пояснил, что "интерпретации законов, данные ведомствами, — как и интерпретации Конституции, — не подлежат уважению". Loper Bright Enters. v. Raimondo, 603 U.S. 369, 392 (2024) (выделено в оригинале).

170 ADA содержит четыре соответствующих раздела, называемых "titles", в которых запрещается дискриминация по признаку инвалидности со стороны работодателей, государственных и местных органов власти, предприятий, открытых для общественности, коммерческих объектов, транспортных компаний и телекоммуникационных компаний. Раздел I ADA требует, чтобы работодатели, имеющие 15 и более сотрудников, предоставляли лицам с ограниченными возможностями равные возможности для получения преимуществ при трудоустройстве. 42 U.S.C. §§ 12111–12117; см. например, Equal Emp. Opportunity Comm'n v. Drivers Mgmt., LLC, 142 F.4th 1122, 1127, 1130–33 (8th Cir. 2025) (грузоперевозочная компания нарушила ADA, отказавшись нанять стажера, потому что он страдал глухотой и нуждался в определенных удобствах). Часть A Раздела II требует, чтобы государственные и местные органы власти предоставляли лицам с ограниченными возможностями равные возможности для участия в их программах, услугах и мероприятиях, включая социальные услуги, государственное образование, суды, транспорт, отдых, здравоохранение, голосование, экстренные службы и публичные собрания. 42 U.S.C. §§ 12131–12134; см. также, Martinez v. Cuomo, 459 F. Supp. 3d 517, 522 (S.D.N.Y. 2020) (утверждение истцов о том, что губернатор штата Нью-Йорк нарушил ADA

и Закон о реабилитации инвалидов, не проводя ежедневные телевизионные брифинги с участием сурдопереводчика в кадре, скорее всего, будет удовлетворено). Часть B раздела II требует, чтобы системы общественного транспорта предоставляли удобства, позволяющие людям с ограниченными возможностями пользоваться их услугами на равных условиях. 42 U.S.C. §§ 12141–12165; см., например,, Segal v. Metro. Council, 29 F.4th 399, 402, 405 (8th Cir. 2022) (решение о разрешении фактического вопроса о том, нарушило ли транспортное ведомство, не сообщив слепо-глухонемому пассажиру маршрут автобуса, среди прочих законов, Закон ADA и Закон о реабилитации инвалидов). Раздел III требует от некоммерческих организаций и предприятий, обслуживающих население, включая рестораны, розничные магазины, гостиницы, кинотеатры, частные школы, врачебные кабинеты, больницы, детские сады и частных перевозчиков, предоставлять людям с ограниченными возможностями равные возможности доступа к предлагаемым ими товарам или услугам. 42 U.S.C. §§ 12181–12189; см., например, Panarra v. HTC Corp., 598 F. Supp. 3d 73, 79 (W.D.N.Y. 2022) (Глухой истец подал иск в соответствии с ADA и другими законами против технологической компании, которая не обеспечила субтитры с описанием своих услуг); Puerner v. Hudson Spine and Pain Med. P.C., No. 17-CV-03590 (ALC), 2018 WL 4103491 (S.D.N.Y. Aug. 28, 2018) (отказ медицинского учреждения предоставить перевод на американский жестовый язык нарушил ADA) Наконец, Раздел IV требует от телекоммуникационных компаний предоставлять услуги, благодаря которым пользователи, страдающие глухотой и дефектами слуха, смогли бы общаться. 47 U.S.C. § 225.

171 Раздел 504 Закона о реабилитации инвалидов 1973 года требует от получателей федеральной финансовой помощи и федеральных исполнительных органов предоставлять удобства для языкового доступа лицам с ограниченными возможностями, включая лиц, страдающих глухотой и дефектами слуха. 29 U.S.C. § 794(a); см. например, Liese v. Indian River Cnty. Hosp. Dist., 701 F.3d 334, 344 (11th Cir. 2012) (неспособность больницы обеспечить необходимыми вспомогательными средствами лиц, страдающих глухотой и дефектами слуха, нарушила бы Закон о реабилитации инвалидов); Rothschild v. Grottenthaler, 907 F.2d 286, 288, 293 (2d Cir. 1990) (Закон о реабилитации инвалидов требует, чтобы государственные школы, получающие федеральную финансовую помощь, предоставляли услуги сурдоперевода за счет округа глухим родителям детей с нормальным слухом, участвующих в мероприятиях, организованных школой).

Часть 601 Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года, 42 U.S.C. § 2000d, который запрещает дискриминацию по национальному происхождению со стороны получателей

федеральной финансовой помощи, была интерпретирована как предусматривающая аналогичную защиту лицам со статусом LEP. См. Lau v. Nichols, 414 U.S. 563, 568 (1974). Верховный суд ограничил возможности организаций, кроме Департамента юстиции, применять положения Раздела VI при оспаривании практик, основанных на дискриминационном воздействии. См. Alexander v. Sandoval, 532 U.S. 275, 280, 286, 293 (2001).Однако суды продолжают применять Раздел VI к вопросам о дискриминации по языковому признаку. См. T.R. v. Sch. Dist. of Phila., 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) (Многие федеральные суды признали, что дискриминация по языковому признаку является формой дискриминации по национальному происхождению, запрещенной Разделом VI") (сборник дел); United States v. Maricopa Cnty., Ariz., 915 F. Supp. 2d 1073, 1079 (D. Ariz. 2012) ("В соответствии с действующим прецедентным правом, федеральными нормативными актами и толкованием таковых подтверждается, что дискриминация по языковому признаку является формой дискриминации по национальному происхождению согласно Разделу VI").

172 В данном руководстве применительно к учащимся используется термин «изучающий английский язык» вместо «лицо с ограниченным знанием английского языка». Закон EEOA запрещает лишать человека «равных возможностей в области образования по причине его или ее... национального происхождения», в том числе из-за того, что «образовательное учреждение не предприняло надлежащих действий для преодоления языкового барьера, препятствующего равноправному участию его учащихся в учебных программах». 20 U.S.C. § 1703(f); см. Issa v. Sch. Dist. of Lancaster, 847 F.3d 121, 140 (3d Cir. 2017) (Учащиеся со статусом ELL выиграли иск против школьного округа, который предоставлял им некачественное образование); Methelus v. Sch. Bd. of Collier Cnty., Fla., 243 F. Supp. 3d 1266, 1277 (M.D. Fla. 2017) (утверждение о том, что отказ округа зачислить учащихся со статусом ELL в государственную школу и направление этих учащихся в программу для взрослых без присвоения зачетных баллов, заявленное в соответствии с EEOA); New York by Schneiderman v. Utica City Sch. Dist., 177 F. Supp. 3d 739, 753 (N.D.N.Y. 2016) (утверждение о том, что округ перевел учащихся со статусом ELL в альтернативные образовательные программы более низкого качества, заявлено в соответствии с EEOA); T.R. v. Sch. Dist. of Philadelphia, 223 F. Supp. 3d 321, 335 (E.D. Pa. 2016) (утверждение о том, что округ не предоставил надлежащие услуги по переводу для учащихся со статусом ELL, заявлено в соответствии с EEOA).

173 Individuals with Disabilities Education Act, 20 U.S.C. §§ 1400, 1412(a)(1)(A); Endrew F. ex rel. Joseph F. v. Douglas Cnty. Sch. Dist. RE-1, 580 U.S. 386, 402–03 (2017) (IDEA "требует разработки образовательной программы, разумно рассчитанной на то, чтобы ребенок мог добиться прогресса в соответствующих обстоятельствах"). Основные меры защиты языкового доступа, предусмотренные законом IDEA, касаются учащихся, страдающих

глухотой и дефектами слуха, но закон также регулирует вопросы языкового доступа для учащихся и родителей со статусом ELL. Например, условия IDEA определяют право на получение грантов на специальное образование и сопутствующие услуги для детей с ограниченными возможностями при представлении "плана, который дает гарантии ... что штат имеет действующие политики и процедуры, обеспечивающие", помимо прочего, "что материалы и процедуры тестирования и оценки, используемые для оценки и распределения детей с ограниченными возможностями при получении услуг... должны предоставляться и использоваться на их родном языке или способом подходящим для взаимодействия, за исключением случаев, когда это явно не представляется возможным осуществить." 20 U.S.C. § 1412(a)(6)(B). IDEA также включает в себя различные процессуальные гарантии, которые требуют предоставления уведомлений родителям на их родном языке. Id. §§ 1415(B)(4), 1439(a)(7).

174 Например, Закон об успешности каждого ученика, который обновил Закон о начальном и среднем образовании 1965 года, содержит множество положений, обеспечивающих языковой доступ, в том числе положения, касающиеся (1) общего улучшения академических результатов, см. 20 U.S.C. §§ 6301–6578; (2) языковое обучение для учащихся со статусом ELL и учащихся-иммигрантов, см. id. §§ 6801–7014; и (3) образование учащихся из числа коренных народов на языках, отличных от английского, см. id. §§ 7401–7546; см. также id. § 3420 (создание Отдела изучения Английского языка в рамках Департамента образования и требование к его директору "координировать управление программами билингвального образования со стороны Департамента").

175 52 U.S.C. §§ 10301, 10303(f)(2) (запрещение практик и процедур, которые приводят к отказу в праве голоса или его ограничению по причине принадлежности гражданина к не англоязычной "группе языкового меньшинства"). В штатах и политических подразделениях, на которые распространяется данное требование, все бюллетени и материалы для голосования должны предоставляться на языках языковых меньшинств, имеющих право на участие в выборах. Id. § 10503; см. OCA-Greater Houston v. Texas, 867 F.3d 604, 615 (5th Cir. 2017) (постановив, что закон штата Техас о голосовании, ограничивающий помощь в переводе для избирателей со статусом LEP, нарушает Закон о правах избирателей); In re Cnty. of Monterey Initiative Matter, 427 F. Supp. 2d 958, 964 (N.D. Cal. 2006) (требование к соответствующему округу предоставить перевод на испанский язык петиции, связанной с выборами).

176 52 U.S.C. § 10310(c)(3) («Термин «языковые меньшинства» или «группа языковых меньшинств» означает лиц, являющихся американскими индейцами, американцами азиатского происхождения, уроженцами Аляски или лиц испанского происхождения").

177 Id. § 10508 ("Любой избиратель, которому требуется помощь в голосовании по причине слепоты, инвалидности или неспособности читать или писать, может получить помощь от лица по собственному выбору, за исключением работодателя избирателя или агента этого работодателя, а также должностного лица или агента профсоюза избирателя."); см. Arkansas United v. Thurston, 517 F. Supp. 3d 777, 786 (W.D. Ark. 2021) (постановляет, что 52 U.S.C. § 10508 применим к избирателям со статусом LEP).

*178 42 U.S.C. § 18116(a) («Лицо не может быть лишено права участия в любой программе или мероприятии в области здравоохранения, для которых выделяется федеральное финансирование в любой части, в том числе кредиты, субсидии или страховые контракты, или подвергаться дискриминации в рамках такой программы или мероприятия, а также в рамках любой программы или мероприятия, осуществляемого исполнительным органом...»); см. Saldana v. Cook Cnty. Health & Hosps. Sys., No. 19 CV 6178, 2024 WL 4792113, пункты *9–10 (N.D. Ill. Jan. 5, 2024) (нахождение "достаточных доказательств в поддержку вывода", что больница нарушила ACA, не предоставив глухому пациенту личного переводчика во время лечения).*

*179 Является ли дискриминация по языковому признаку дискриминацией по национальному происхождению или по другому защищаемому признаку, такому как раса, зависит от конкретных фактов и законодательства, и не может восприниматься как нечто само собой разумеющееся. Если факты и обстоятельства конкретного отказа в предоставлении помощи в языковом вопросе указывают на то, что дискриминация по языковому признаку может быть проявлением дискриминации по национальному происхождению или расовой принадлежности, суды могут признать применимыми законы, запрещающие две последние формы дискриминации. См. Hernandez v. New York, 500 U.S. 352, 354 (1991) ("Возможно, для определенных этнических групп и в некоторых сообществах владение определенным языком, как и цвет кожи, следует рассматривать в качестве понятия, замещающего понятие "расы" в рамках анализа равной защиты."); Desrosiers v. Summit Sec. Servs., Inc., No. 21-CV-10941 (JPO), 2022 WL 13808524, at *4 (S.D.N.Y. Oct. 21, 2022) ("Доказательства языковой дискриминации могут позволить присяжным вынести вердикт о дискриминации по национальному происхождению или расовой принадлежности, например, если они сопровождаются доказательствами, более прямо подтверждающими дискриминацию." (исправлено); CNY Fair Hous., Inc. v. Swiss Vill., LLC, No. 521CV1217MADML, 2022 WL 2643573, at *7 (N.D.N.Y. July 8, 2022) (подборка случаев, указывающих на то, что дискриминация по языковому признаку может в некоторых обстоятельствах доказывать дискриминацию*

по признаку расы или национального происхождения); Equal Emp. Opportunity Comm'n v. Wisconsin Plastics, Inc., 186 F. Supp. 3d 945, 948 (E.D. Wis. 2016) ("Действительно, языковые навыки сами по себе юридически не эквивалентны защищенным категориям, таким как раса или национальное происхождение, но язык иногда может служить прикрытием для дискриминации по защищенной категории."); Rivera v. NIBCO, 701 F. Supp. 2d 1135, 1141 (E.D. Cal. 2010) ("Дискриминация по языковому признаку часто тесно связана с дискриминацией по национальному происхождению…"). Несмотря на то, что в данном руководстве содержатся ссылки на законы, запрещающие дискриминацию по национальному признаку, читатели должны самостоятельно оценивать каждый конкретный случай с правовой точки зрения, чтобы определить, обеспечивает ли тот или иной закон, запрещающий дискриминацию по национальному признаку, защиту в отношении языкового доступа.

180 29 U.S.C. § 794(a)–(b); см. Basta v. Novant Health Inc., 56 F.4th 307, 318 (4th Cir. 2022) (муж, страдающий глухотой, подал иск в соответствии с Законом о реабилитации инвалидов против больницы, которая отказала ему в предоставлении сурдопереводчика и вместо этого предоставила неэффективное вспомогательное устройство, когда он выступал в качестве медицинского представителя интересов его жены во время родов).

181 42 U.S.C. §§ 12132, 12182; см. Loeffler v. Staten Island Univ. Hosp., 582 F.3d 268, 275–75 (2d Cir. 2009) (выяснение вопроса о существенном факте, касающемся того, нарушает ли отказ больницы предоставить переводчика на американский язык жестов глухому пациенту и его жене, заставляя их детей выступать в качестве переводчиков, Закон о реабилитации инвалидов, помимо прочих законов).

*182 42 U.S.C. §§ 3604–06 (запрет дискриминации при продаже или аренде жилья, при сделках с жилой недвижимостью и при оказании брокерских услуг на основании национальной принадлежности и инвалидности, а также других защищаемых характеристик); см. CNY Fair Hous., Inc. v. Swiss Vill., LLC, No. 521CV1217MADML, 2022 WL 2643573, пункты *6-8 (N.D.N.Y. July 8, 2022) (истцы заявили претензии в соответствии с Законом FHA против поставщика жилья, чья политика, требующая, чтобы в доме проживал человек, говорящий на английском языке, могла быть использована в качестве повода для дискриминации по национальному признаку); Fair Hous. Just. Ctr., v. Allure Rehab. Servs. LLC, No. 15 CV 6336, 2017 WL 4297237, пункты *5-6 (E.D.N.Y. Sept. 26, 2017) (истец заявил претензию в соответствии с Законом FHA против учреждений стационарного социального обслуживания и домов престарелых, которые отказались предоставить сурдопереводчиков глухим жильцам); Cabrera v. Alvarez, 977 F. Supp. 2d 969, 977 (N.D. Cal. 2013) (Испаноязычные истцы заявили претензии в соответствии с Законом FHA на основании вопроса о национальном происхождении против городского жилищного ведомства, сотрудники которого отказали им в предоставлении переводчика и высказывали враждебные замечания по поводу их ограниченного знания английского языка).*

183 Когда VA определяет, что одно из его медицинских учреждений обслуживает "значительное число ветеранов с ограниченным знанием английского языка", VA "разрабатывает и внедряет процедуры… для выявления достаточного числа

сотрудников учреждения, свободно владеющих как языком, наиболее подходящим для таких ветеранов, так и английским языком, и в чьи обязанности входит предоставление рекомендаций таким ветеранам и соответствующим сотрудникам Департамента по вопросам культурных особенностей и преодоления языковых и культурных различий." 38 U.S.C. § 8110(b). "В районах, где значительное число ветеранов и их иждивенцев, имеющих право на получение льгот, говорят на языке, отличном от английского, в качестве родного", VA должно, насколько это возможно, предоставлять ветеранам информацию "на родном языке таких лиц". Id. § 6303(a).

184 42 U.S.C. § 12112(a) («Ни одна организация, на которую распространяется данный закон, не имеет права дискриминировать квалифицированного сотрудника по признаку инвалидности в рамках процедур подачи заявления о приеме на работу, найма, продвижения по службе или увольнения сотрудников, выплаты вознаграждения, профессиональной подготовки и других условий и привилегий трудоустройства.»); см. Searls v. Johns Hopkins Hosp., 158 F. Supp. 3d 427, 430, 437 (D. Md. 2016) (Больница нарушила ADA и Закон о реабилитации инвалидов, отозвав предложение о работе глухой медсестре после того, как та попросила предоставить ей переводчика на американский жестовый язык на полный рабочий день, что было разумным решением).

185 Например, Закон о равных условиях занятости также запрещает дискриминацию в сфере занятости по признакам расы, цвета кожи, религии, пола или национальной принадлежности. 42 U.S.C. § 2000e-2(a) (определение незаконной практики в сфере занятости, включающей отказ в приеме на работу, увольнение или иную дискриминацию в отношении лица в вопросах условий, компенсации или привилегий в сфере занятости, а также ограничение, сегрегацию или классификацию сотрудников или соискателей таким образом, который лишает любое лицо возможностей трудоустройства или иным образом негативно влияет на его статус сотрудника по признаку расы, цвета кожи, религии, пола или национальной принадлежности).Всеобщий закон о борьбе с преступностью и обеспечении безопасности на улицах от 1968 года (SSA) гласит, что «ни один человек в любом штате не может быть исключен из участия, лишен льгот, подвергнут дискриминации или лишен возможности трудоустройства в рамках любых программ или мероприятий, в полной мере или частично финансируемых за счет средств, выделенных в соответствии с настоящей главой, по признаку расы, цвета кожи, религии, национального происхождения или пола." 34 U.S.C. § 10228(c). Гражданские иски могут быть поданы в соответствии с SSA лицами, которые исчерпали административные средства правовой защиты, id. § 10228(c)(4)(A)–(B), и по крайней мере один суд отметил, что SSA применяется к искам, связанным с доступом к языковой поддержке, см. Ling v. State, 288 Ga. 299, 302 (2010). Закон об инновациях и возможностях в сфере трудовых ресурсов (WIOA) предусматривает, что "ни один человек не может быть

*исключен из участия, лишен льгот, подвергнут дискриминации или лишен возможности трудоустройства в рамках или в связи с" любой программой или деятельностью, которая финансируется в соответствии с данным законом, на основании национальной принадлежности, расы, цвета кожи, инвалидности, возраста или пола. 29 U.S.C. § 3248(a)(1)–(2). Тем не менее, WIOA определяет дискриминацию по национальному происхождению в соответствии с разделом VI, и в соответствии с WIOA не предусмотрено частного права на подачу иска, которое обеспечивается Министром труда и Генеральным прокурором США. Guida v. W. Virginia Dep't of Com., No. 5:23-CV-359, 2024 WL 2870853, at *3 (N.D. W. Va. May 29, 2024); Owens v. Freedom Roads Holding Co. LLC, No. CV-17-1117-PHX-JZB, 2017 WL 11714023, at *6 (D. Ariz. July 19, 2017).*

186 См., например, 15 U.S.C. § 9513(a)(1)(C) (требование от Заместителя министра торговли по развитию бизнеса среди меньшинств "предоставлять информацию и техническую помощь как минимум на 5 наиболее распространенных языках в Соединенных Штатах, чтобы обеспечить лицам с ограниченным знанием английского языка доступ к услугам и информации, предоставляемым Агентством по развитию бизнеса меньшинств, с учетом их культурных и языковых особенностей"); 42 U.S.C. § 12651d(b)(19) (при условии, что в обязанности генерального директора AmeriCorp входит "предоставление, по мере возможности, документов для подачи заявления на других языках, кроме английского, для лиц с ограниченным знанием английского языка, желающих принять участие в национальной программе").

187 Закон о судебных переводчиках требует, чтобы переводчики были предоставлены любой стороне или свидетелю, которые «говорят только или преимущественно на языке, отличном от английского» или имеют «нарушение слуха... что мешает такой стороне понимать ход разбирательства или общаться с адвокатом или председательствующим судебным должностным лицом, или мешает такому свидетелю понимать вопросы и давать показания». 28 U.S.C. § 1827(d)(1). «Общий стандарт надлежащего перевода судебных разбирательств требует непрерывного дословного перевода всего, что касается судебного разбирательства и что мог бы услышать подсудимый, владеющий английским языком». United States v. Joshi, 896 F.2d 1303, 1309 (11th Cir. 1990). Федеральное правило гражданского процесса 43(d) далее предусматривает, что "суд может назначить переводчика по собственному выбору; определить разумное вознаграждение, которое будет выплачиваться из средств, предусмотренных законом или одной или несколькими сторонами; и взимать вознаграждение в качестве судебных издержек" при получении показаний свидетеля.

188 28 U.S.C. § 1827(d)(1).

189 7 U.S.C. § 2020(e)(1)(B).

*190 42 U.S.C. § 5151(a). Это конкретное положение Закона Стаффорда, регулирующего деятельность федеральных органов по ликвидации последствий стихийных бедствий, налагает на Федеральное агентство по ликвидации чрезвычайных ситуаций США (FEMA) обязанность принимать активные меры и предоставляет лицам, подвергшимся дискриминации после крупного стихийного бедствия или чрезвычайной ситуации, право на подачу частного иска против FEMA. Laday v. Ramada Plaza Hotel LaGuardia, No. 07-CV-0450, 2007 WL 526613, at *2 (E.D.N.Y. Feb. 13, 2007). Бремя доказывания того, что FEMA допустило дискриминацию в отношении заявителя за помощью, возлагается на лицо, оспаривающее действия FEMA. Id.*
191 42 U.S.C. § 5151(a).
192 Id. § 5196f(a).
193 Id.
194 6 U.S.C. § 321o(b)(3). Федеральная комиссия по связи (FCC) устанавливает правила для операторов беспроводной связи по поддержке экстренных оповещений, отправляемых непосредственно на мобильные телефоны, известных как экстренные радио-оповещения. С ноября 2018 года FCC обязала операторов беспроводной связи обеспечить поддержку экстренных радио-оповещений на испанском языке. 47 C.F.R. § 10.480. После многолетних усилий генерального прокурора Летиции Джеймс и требования, выдвинутого в ноябре 2025 года коалицией нескольких штатов во главе с генеральным прокурором Джеймс, Федеральная комиссия по связи (FCC) опубликовала правило, обязывающее операторов беспроводной связи обеспечить поддержку экстренных радио-оповещений на американском жестовом языке и 13 других языках к 12 июня 2028 года. FCC, Wireless Emergency Alerts and the Emergency Alert System Rule, 91 Fed. Reg. 2317–2318 (Jan. 20, 2026) (подлежит кодированию в 47 C.F.R. pt. 10); см. также OAG, Att'y Gen. James Celebrates Expansion of Multilingual Emergency Alerts, Jan. 21, 2026, https://ag.ny.gov/press-release/2026/attorney-general-james-celebrates-expansion-multilingual-emergency-alerts. Согласно этому правилу, операторы беспроводной связи будут обязаны обеспечить поддержку экстренных радио-оповещений на арабском, китайском (упрощенном и традиционном), французском, немецком, гаитянском креольском, хинди, итальянском, корейском, португальском, русском, испанском, тагальском и вьетнамском языках, а также на американском жестовом языке и английском языке.
195 42 U.S.C. §§ 12132, 12141(2), 12181(1), 12182.
196 См. id. § 12141(2); Lopez v. Jet Blue Airways, 662 F.3d 593, (2d Cir. 2011) (отклонение иска в соответствии с ADA против авиаперевозчика на том основании, что перевозка самолетом не входит в определение общественного транспорта, содержащееся в законе).
197 49 U.S.C. § 41705(a). Наряду с несколькими другими окружными судами, Второй окружной суд постановил, что Закон о доступе к авиаперевозчикам (ACAA) не предусматривает для пострадавших пассажиров частного права на подачу иска. См. Lopez, 662 F.3d at 597. Вместо этого, пострадавший пассажир должен подать письменную жалобу в Департамент транспорта США (DOT), который, как правило, обязан расследовать жалобы, поданные на "разумных основаниях". Id.; 49 U.S.C. § 46101(a)(1). Обеспечит ли DOT

соблюдение антидискриминационных требований ACAA, может зависеть от действующей федеральной администрации. Обратите внимание, что, хотя частное право на подачу иска для обеспечения соблюдения ACAA не существует, пострадавшие пассажиры имеют ограниченные возможности обратиться в суд после вынесения административного решения DOT. 49 U.S.C. § 46110(a) (разрешает лицу, имеющему "существенный интерес" в получении ордера, выданного DOT, обратиться с просьбой о пересмотре решения в Апелляционный суд США по округу Колумбия или в окружной суд по месту жительства данного лица). Чтобы определить, является ли лицо лицом, имеющим существенный интерес, суды, как правило, применяют те же стандарты, что и при рассмотрении вопроса о том, имеет ли истец право на обращение в суд в соответствии со статьей III. См. Illinois Dept. of Transp. v. Hinson, 122 F.3d 370, 371-72 (7th Cir. 1997) (определение существенного интереса в соответствии с § 46110(a) как "интерес в защите от ущерба, где "ущерб" означает (1) ощутимый, в идеале измеримый вред, (2) который с разумной вероятностью может быть предотвращен, смягчен или устранен посредством судебного иска, (3) в отношении конкретного, индивидуального, неидеологического, короче говоря, весомого интереса"); Competitive Enter. Inst. v. U.S. Dept. of Transp., 863 F.3d 911, 914 (D.C. Cir. 2017) (опираясь на прецедентное право по статье III, чтобы определить, что истец в данном деле, пользователь электронных сигарет, имел право оспаривать правило DOT, запрещающее их использование в самолетах).

*Закон о полётах на американских воздушных средствах аналогичным образом запрещает внутренним и иностранным авиаперевозчикам проявлять дискриминацию по признаку национальной принадлежности, а также по другим защищаемым категориям. 49 U.S.C. § 40127(a)–(b). Как и в случае с ACAA, о котором говорилось ранее, «большинство федеральных судов, рассматривавших этот вопрос, пришли к выводу, что в соответствии с положениями FAA о борьбе с дискриминацией частные лица не имеют права на подачу иска». Shebley v. United Cont'l Holdings, Inc., 357 F. Supp. 3d 684, 690 (N.D. Ill. 2019); см. Shin v. Am. Airlines Grp., Inc., No. 17-CV-2234-ARR-JO, 2017 WL 3316129, at *2 (E.D.N.Y. Aug. 3, 2017), aff'd sub nom. Shin v. Am. Airline, Inc., 726 F. App'x 89 (2d Cir. 2018); James v. Am. Airlines, Inc., 247 F. Supp. 3d 297, 307 (E.D.N.Y. 2017). "Тем не менее, некоторые окружные суды, по крайней мере, намекнули на обратное." Shebley, 357 F. Supp. 3d at 690–91 (цитата Qayyum v. U.S. Airways, Inc., No. 3:08-0996, 2008 WL 4879401, at *1 n.1 (S.D. W. Va. Nov. 12, 2008); Williams v. Midwest Airlines, Inc., 321 F. Supp. 2d 993, 996 (E.D. Wis. 2004); Alasady v. Nw. Airlines Corp., No. Civ. 02-3669(RHK/AJB), 2003 WL 1565944, at *10 n.13 (D. Minn. Mar. 3, 2003)).*

198 См., например, 7 U.S.C. § 136a(f)(5) (где требуется, чтобы информация о безопасности и здоровье на этикетках пестицидных продуктов была переведена на испанский язык); 42 U.S.C. § 3020e-1(h) (где требуется, чтобы Заместитель министра по проблемам старения создал и контролировал национальную телефонную горячую линию, по которой предоставляется информация лицам со статусом LEP, обращающимся за "помощью, информацией, консультациями, направлениями и другой поддержкой по вопросу пенсии или других пенсионных выплат, а также прав, связанных с такими выплатами").

Генеральный прокурор Нью Йорка Литиция Джеймс (Letitia James)

Телефон доверия:
1-800-771-7755

Для глухих или слабослышащих:
1-800-788-9898

Видеоматериалы на американском жестовом языке (ASL) к данной публикации доступны по ссылке:

ag.ny.gov/language-access